

# ***Bats'il K'op***

***Lengua tseltal  
Chiapas***

*Primero y segundo grados      Lecturas*





NOMBRE DEL ALUMNO (A)	
ESCUELA	GRUPO
POBLACIÓN	
ENTIDAD FEDERATIVA	

Este libro de texto ha sido elaborado por el Gobierno de la República y se entrega en forma gratuita a los niños de las escuelas primarias del país.

Los juicios y opiniones de los maestros, de los padres y de los alumnos son muy importantes para mejorar la calidad de este libro. Sus comentarios pueden ser enviados a la siguiente dirección:

COMISIÓN NACIONAL DE LIBROS DE TEXTOS GRATUITOS

Rafael Checa núm. 2 col. Huerta del Carmen  
C.P. 01000, México, D.F.

Las obras de arte que ilustran las cubiertas de los libros de texto gratuitos son representativas de las grandes etapas del arte mexicano. Constituyen un valioso respaldo educativo y son motivo de orgullo nacional.

**SEP**

**Libro de texto en lengua tseltal, Chiapas.**

Elaborado en la Dirección General de Educación Indígena de la Subsecretaría de Educación Básica de la Secretaría de Educación Pública.

**Autor**

Juan Santiz, Juan Gómez, Mariano Sánchez Gómez  
y Santiago López

**Ilustración**

Alejandro Jiménez, Emma I. Morales, Margarita Peña  
y Laura Almeida

**Diseño de Portada**

Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos,  
con la colaboración de Luis Almeida

**Ilustración de Portada**

“**Vendedora de frutas**”, Olga Costa (1913-1993)

Óleo sobre tela, 1951, 195 x 245 cm.

Museo de Arte Moderno, INBA, CNCA

Reproducción autorizada por el  
Instituto Nacional de Bellas Artes y Literatura

**Fotografía de Portada**

Javier Hinojosa

D.R. © Ilustración de Portada: Olga Costa/INBA

D.R. © Secretaría de Educación Pública, 1995

Argentina No. 28

Col. Centro, C.P. 06029

México, D.F.

**ISBN 978-968-29-8023-7**

Primera edición 1995

Décima novena reimpresión 2013

Impreso en México





*La Patria (1962),*  
Jorge González Camarena.

Esta obra ilustró la portada de los primeros libros de texto. Hoy la reproducimos aquí para que tengas presente que lo que entonces era una aspiración: que los libros de texto estuvieran entre los legados que la Patria deje a sus hijas y a sus hijos, es hoy una meta cumplida.

**A** seis décadas del inicio de la gran campaña alfabetizadora y de la puesta en marcha del proyecto de los libros de texto gratuitos, ideados e impulsados por Jaime Torres Bodet, el Estado mexicano, a través de la Secretaría de Educación Pública, se enorgullece de haber consolidado el principio de la gratuidad de la educación básica, consagrada en el Artículo Tercero de nuestra Constitución, y distribuir a todos los niños en edad escolar los libros de texto y materiales complementarios que cada asignatura y grado de educación básica requieren.

Los libros de texto gratuito son uno de los pilares fundamentales sobre los cuales descansa el sistema educativo de nuestro país, ya que mediante estos instrumentos de difusión del conocimiento se han forjado en la infancia los valores y la identidad nacional. Su importancia radica en que a través de ellos el Estado ha logrado, en el pasado, acercar el conocimiento a millones de mexicanos que vivían marginados de los servicios educativos y, en el presente, hacer del libro un entrañable referente gráfico, literario, de conocimiento formal, cultura nacional y universal para todos los alumnos. Así, cada día se intensifica el trabajo para garantizar que los niños de las comunidades indígenas de nuestro país, de las ciudades, los niños que tienen baja visión o ceguera, o quienes tienen condiciones especiales, dispongan de un libro de texto acorde con sus necesidades. Como materiales educativos y auxiliares de la labor docente, los libros que publica la Secretaría de Educación Pública para el sistema de Educación Básica representan un instrumento valioso que apoya a los maestros de todo el país, del campo a la ciudad y de las montañas a los litorales, en el ejercicio diario de la enseñanza.

De esta forma, el libro ha sido, y sigue siendo, un recurso tan noble como efectivo para que México garantice el Derecho a la Educación de sus niños y jóvenes.

Se hace la aclaración que por decisión de los hablantes a través de los autores del presente texto la palabra *tselta* se escribirá con **ts** en lugar de **tz** como tradicionalmente se venía usando.

# ***Bats'il K'op***

*Lengua tseltal  
Chiapas*

*Primero y segundo grados      Lecturas*



# PRESENTACIÓN

Este libro de texto está dirigido a las niñas y los niños indígenas que cursan la educación primaria, tiene el propósito de favorecer el aprendizaje de la lectura y la escritura de la lengua indígena que se habla en su comunidad.

Se espera que este libro sea utilizado en forma creativa, tanto por el profesorado como por las niñas y los niños, en este ciclo escolar y los subsecuentes, para dar respuesta a los problemas particulares que se presenten en el desarrollo de la expresión escrita y la comprensión lectora.

En el libro se encuentran diferentes textos, algunos hablan del entorno físico de los alumnos, objetos y cosas que hay en la comunidad, y otros se refieren al entorno social y cultural, pues relatan las costumbres, fiestas y leyendas de la región.

Su elaboración estuvo a cargo de profesores indígenas bilingües con experiencia en la enseñanza de su lengua materna, así como con un profundo conocimiento de la cultura de sus comunidades. Para la redacción, los autores consideraron el enfoque comunicativo propuesto en el *Plan y Programas de Estudio para la Educación Primaria 1993*.

Este libro de texto podrá ser enriquecido a partir de las observaciones y consideraciones que profesores, padres de familia, comunidades y organizaciones civiles indígenas realicen acerca del lenguaje utilizado, los contenidos, las ilustraciones, el formato y la presentación.

# **YAK'EL TA NA'EL STOJOL**

Nopbil te ja' yu'unik te alaletik te mach'atik ochemik ta primero sok segundo grado yu'un Primaria. Yu'un jich ya xnobik ta lek sk'oponel sok sts'ibuyel te bats'il sk'opik te bit'il ya xk'opo le' ta slumale.

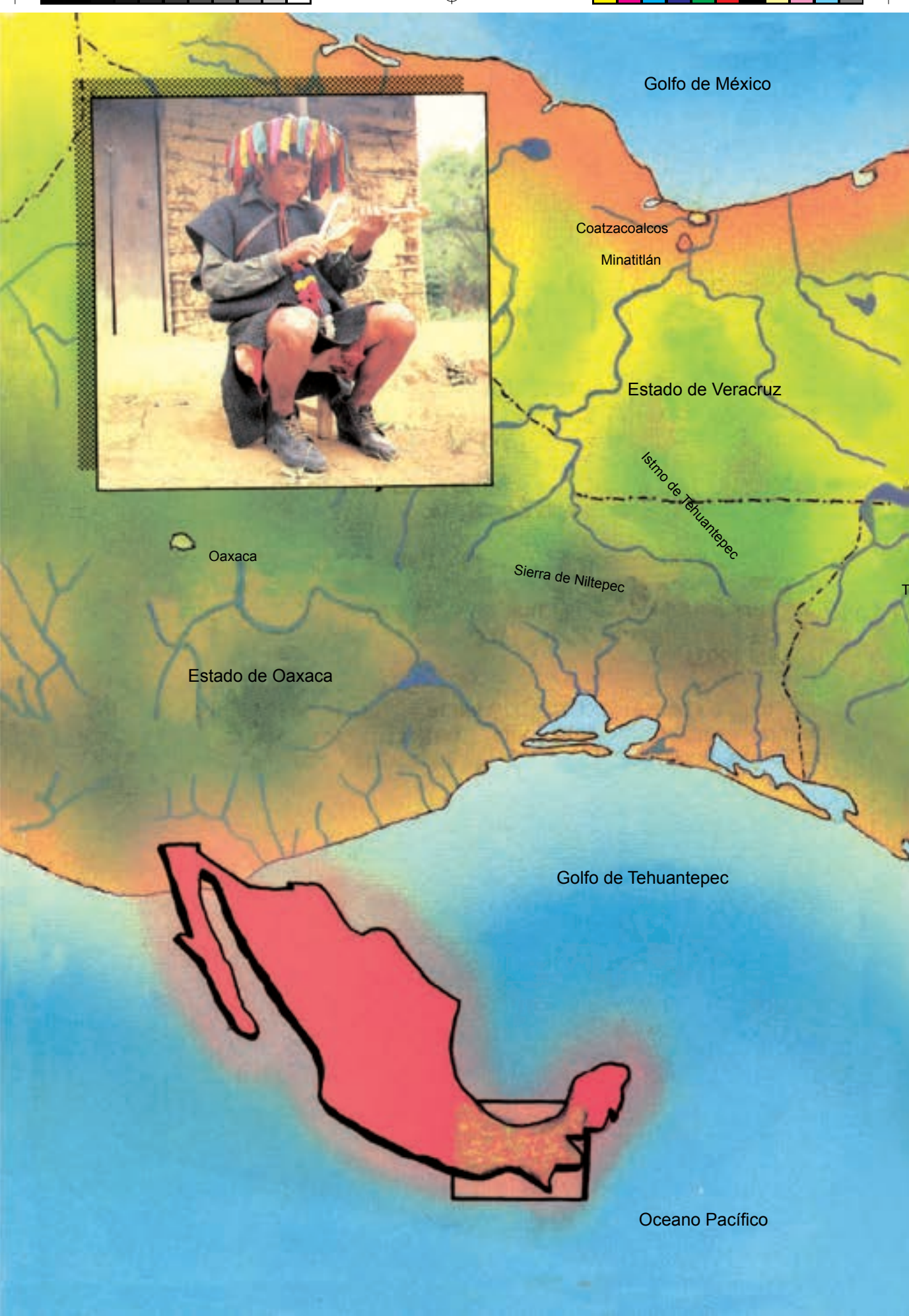
Jich buena ya ya iy stojola te k'alal ya xk'opojik sok te smaestroike, sok ya sna' schabanel ta stukul te k'opetik ya stae, yu'ume jich ya xlekub xanaa te bit'il ya sts'ibuy sok te bit'il ya ya'ay ta lek stool te sk'ope.

Te k'opetik te ts'ibubil le' ta libro, ja'nix la yich' ta na'el te bit'ii ay te skostumbreik te jujuntik sejb parajeetik.

Ja' la schajban te maestroetik indijenaetik, te bit'ii yiloj skostumbre te swinkilel jujuntik parajeetik te banti k'axemik ta maestroinele. Te autoretik ja'me la yich' ta muk' te bit'il ay te "enfoque comunicativo" te pastajem yu'un te "Plan y Programa" yu'un edukasi3n Primaria ta yawilal 1993.

Yame yich'xanbeel meltsanel ta lek te libroto, te binatik ya staj ta ilel te maestroetik, me'tatiletik, jochwiniketik chikan mach'atik ya sk'opon te libroto. Yame schol ta alel te bit'il ya sk'an xlekubxane.









Estado de Campeche

Estado de Tabasco

Villahermosa

Río Grijalba

Presa Nezahualcoyotl

Meseta

Presa Chicoasen

Tuxtla Gutiérrez

REGION TSELTAL

Río Usumacinta

Pantelhó

Tenejapa

Ocosingo

Huixtán

Oxchuc

Altamirano

Chanal

Amatenango

Las Rosas

Estado de Chiapas

Presa de la Angostura

de Chiapas

Sierra Madre de Chiapas

Guatemala



## Índice

Te lekil kuxinel	13
Ja' ito, ja' ito	14
Te mamal	15
Xkiklajan ta alel	16
Na'a belukaa	17
Te bit'il kuxulotik ta jnatik	18
Te Chombajeletik	19
Te xiwel winik	20
Te me'mut	21
Te jk'u pak'tik	22
Xmixail k'altik	24
Te Chambalametik	25
Te Ch'in pech sok te ch'in mut,	
Te at'el	26
Xkiklajan ta alel	27
Te poxtawane	28
Te k'altik	29
Te tajimal we'eletik	30
Laj ta ik' k'altik	31
Te tseltal antsetik	32
Te tuneletik	33
Atk'otil ta yutil ch'en	34
Tak'uwane mamal	36
Na'a belukaa	37
Te lekil ja', Te lekil alal	38
Te Ch'ajil Anton	39
Te ts'ak te'ak'etik	40
Ma xla te nichim	41
Te ula'	42
Oxkojt' k'oetik	43
Te arpa sok te kitara	44
Yorail sk'in santo	46
Bantera yu'un mejikano	48



Ta jnatik	49
Na'a belukaa	50
Te ch'in kelmot, Te ch'in pechetik	51
Te kerem sok te choj	53
Te ts'iil mis	54
Te keremetik sok ach'ixetik	55
Ch'ay ta xaab te kereme	56
Te at'eliletik	58
Te ik'al ajaw	59
Na'a belukaa	60
Laj ta jojmut ixim	61
Te xanich'etik	62
Ya xboon ta eskuela	63
Ya'yeyul T'olbilja'	64
Te kanan Chiwu	66
Jnoptik jun te alalotik	67
Na'a belukaa	68
Te oxom	69
Ay chan ta be	70
Beom	71
Yach'il k'aal	72
Pask'inetik	73
Te kanan na	74
Na'a belukaa	75
Te tsak chayetik	76
Ya xbotik paxal ta jlumaltik	77
Laj ta ch'o te ixim	78
Te ok'il sok te ts'i	80
Ch'in chenek'	82
Na'a belukaa	84
Te bijil ants	85



## Te lekil kuxinel

Te jo'otik ya me sk'an  
x-atinotik, sok ya me  
sk'an jeltik te jk'utik, ya  
me sk'an saptik spisil te  
bina ya jlajintik ta jujun  
k'aal, ya me sk'an jpoktik  
jk'abtik te k'alal ya sut'otiktel  
ta paxal, sok ya me sk'an  
jpaytik te ja', swenta  
yu'un ma'me stsakotik te  
chamele.

Rosa Gómez Díaz.  
T'olbiljá



## Ja'ito, ja'ito

Ja'ito ja' me jol  
Ja'ito ja' me jol  
Ja'ito ja' jbak'tal  
Ja'ito ja' jbak'tal  
Ja'ito ja'ik jk'ab  
Ja'ito ja'ik jk'ab  
Ja'ito ja'ik kakan  
Ja'ito ja'ik kakan.





## Te mamal

Te mamal la yalbey te  
kereme.

Jo'on mamalonix, k'un  
k'un talon,

tal man jbiluk le'to ta  
Jobel xi' te mamale.

Kakan talon jtukel,  
lubenon julel

tatil xi', te kereme ma'  
la sjak'te k'ope.

Ya xboonix tatil, xi'te  
mamale.

Tsajtayame mam xi'te  
kereme

Jich bajt'te mamale.







### **Xkiklajan ta alel**

Chi' cheb chab chi',  
chab chi' chi' cheb,  
cheb chab chi'  
cheb chi' chab'  
chab chi' cheb chi',  
chab chi, chi' cheb chab.



## Na'a belukaa

K'alal ya  
 xchonoton,  
 ijk'on le'a.  
 k'alal ya x-ochon ta  
 k'ajk',  
 ya stsajubon.  
 K'alal ya xlajon,  
 ya sakubon.

Belukaa AK'ol

Ta be ya sbik'onik,  
 ta be ya yijktayonik,  
 chikan banti ya  
 x-ochon,  
 chikan banti ya  
 yak'onik.



Le' ya xlok' ta na,  
 sutet nax sutet nax  
 ya yich' beel te ik'  
 Belukaa ||p, 40



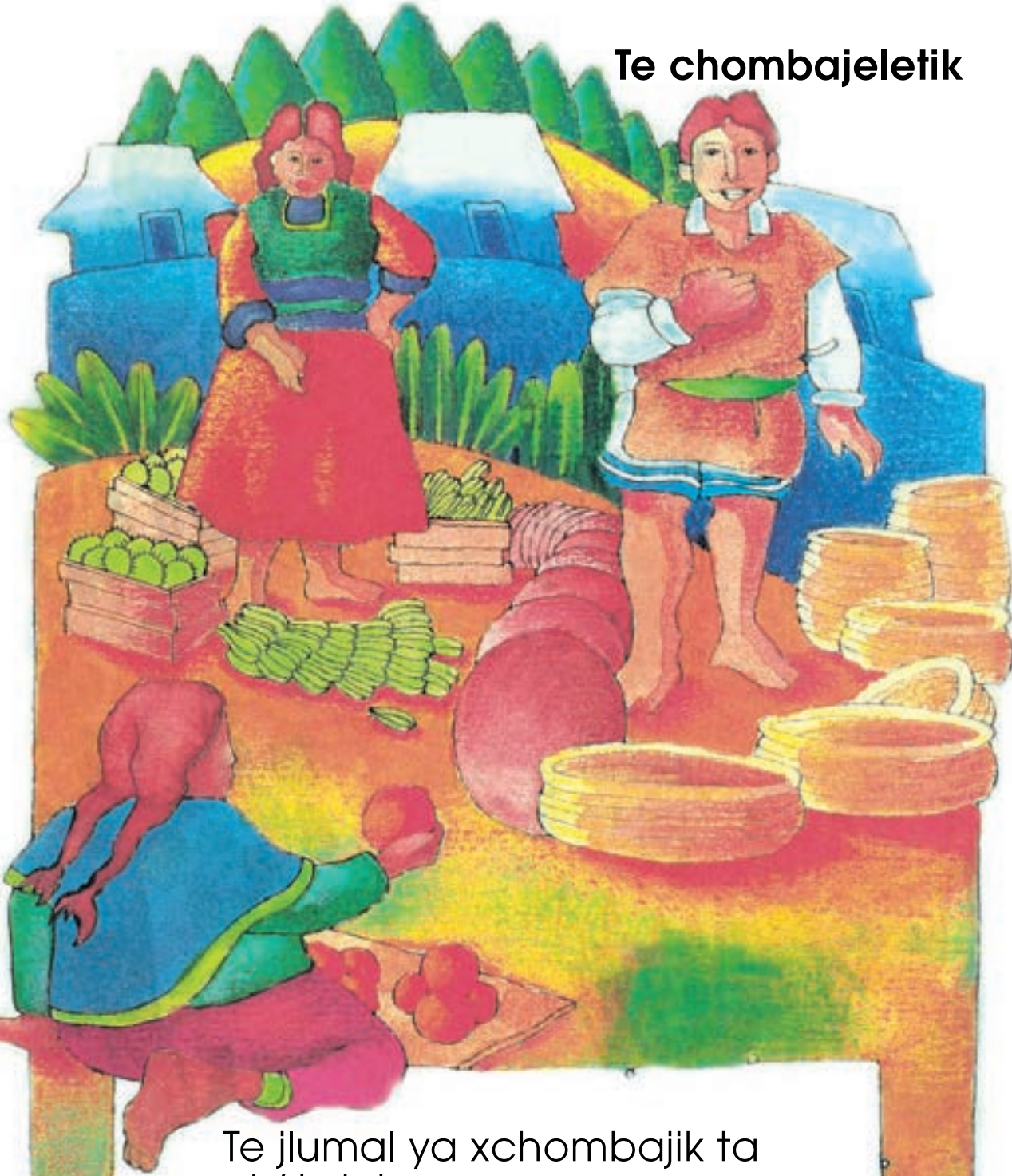




## **Te bit'il kuxulotik ta jnatik**

Te winiketik sok te antsetik, ya xjach'ik ta buensab, ya xjajch'ik spasik swe'elik, teme laj yot'anik ta xchajbanel, ya xwe'ik, teme laj yot'anik ta we'el, ya xlok'ik beel ta at'el, ta selab, ts'umbajel, ak'en k'altik sok stulel kajpel, jich ya xk'ax yu'unik te jujun k'aale.





Te jlumal ya xchombajik ta  
ch' iwich:  
ya xchonik ch'umte',  
ya xchonik ch'um,  
ya xchonik moch,  
ya xchonik narax,  
ya xchonik samet sok  
ya xchonik spisil sit te'ak'etik.

## Te xiwel winik

Tul winik  
slapo wexal,  
kaxlan yilel,  
tek'el ta  
ti' k'inal,  
la yil tal  
kojt' wax,  
xiwnax yu'un,  
jich jajch' ta  
alimal te winike,  
jaxbu yakan,  
yal ta lum.








## Te me'mut

Ay kojt' ch'in sme' jkalak'  
tsobol xch'in ya'altak,  
ta jujun xpajt'a  
ya xjach' ta ok'el.

Ja'te ch'in sme' jkalak'  
ya sluts' xch'in ya'altak,  
k'alal ya yaiy wi'nal  
ya yik' beel ta paxal.

Ch'iw, ch'iw, ch'iw,  
xi' te xch'in kalak'e,  
kas karas kas karas  
xiuk te sme'e.





## Te k'u jpak'tik

Ta jujun chajb te jlumaltik tseltaletik  
yalxmo te sk'u' spak'ik, ya slapik  
tsekel  
te antsetike. Te antsetike ta Oxchujk',  
Ososinku, Bach'ajon, Tenejapa sok  
te k'ankujk'  
ya sjalik ta lek te sk'u' spak'ik,  
t'ujbilik  
nax ta ilel sok.





Te winiketik ta Oxchujk', Tenejapa  
sok  
k'ankujk', jalbil pak' ya slapik. Ja' te  
winiketik ta Okosinku, Bach'ajon sok  
ta chanal ya slapik manta pak'  
soknix ya yich'ik xpixelik ta beel.

## Xmixail k'altik

Ja te me'el mamaletik  
ya spasbey sk'inul te k'altike,  
swenta yu'un ma xla'j ta ik'  
sok bat, ja' ya sk'anik te ja'al  
jich ya xch'i ta lek te ixime;  
ya slajimbey skantelaul,  
pom, sibak, ya stijik arpa,  
kitara, ya yuch'ik ul.  
Ya x-ajk'tajik jich ya xla  
ta pasel te k'ine.

Pedro Encinos Gómez  
Mesbilja





## Te chambalametik

Bayal ya xbajk' te  
t'ul, ya slo' yabnal  
ixim.

Te kojto'om ya sjots'  
te ixim sok ya slo'  
ts'ool; ilin bayal te  
yajwal k'altik yu'un,  
ba sle te t'ul solk te  
kojto'om ta sk'inal,  
ma' la sta ta leel.





**Te ch'in pech sok te  
ch'in mut.**

Te ch'in pech ya  
yal kua, kuá, te  
ch'in mut ya yal  
ch'iw, ch'iw.

Yak slebel te sme'  
yu'un k'ux ta  
yot'an.



**Te at'el**

Ya xboonix at'el sok  
te jtat, sok te jme'  
jich ya s-utsubotik ta  
jpisiltik te jayeb  
ayotik ta nainel.  
te bina ya jpas  
sok te jtak jich ya  
jpas k'alal ya xboon  
ta skuela.

Sok jo'tak, sok te  
jmaestro jich ya  
kak' ta ilel te beluk  
jnopo.





## Xkiklajan ta alel

Tal tam puy, la sle banit  
bajt' te mach' a ya spay  
te puy.

Ja' uk ya pay jo' on ya xlok'  
ta payel lek te puye.

Kichan, kichan ay  
chaneb chan la jta ta  
be.

Tal chaneb beometik, la  
yil te chaneb chan ta be  
te beometike.



## Te poxtawane

Tul mamal ya sna'  
poxtawane, ya xpoxtay spisil  
chameletik, ya stuunes  
wamaletik sok yisim  
te'etik k'alal ya xpoxtawan.  
Kalal ya xpoxtay te alale ya  
stuuntes spat te'etik soknix te  
yabenal, jich ya xkol ta  
poxtael te chameletike,

Juan Gómez López

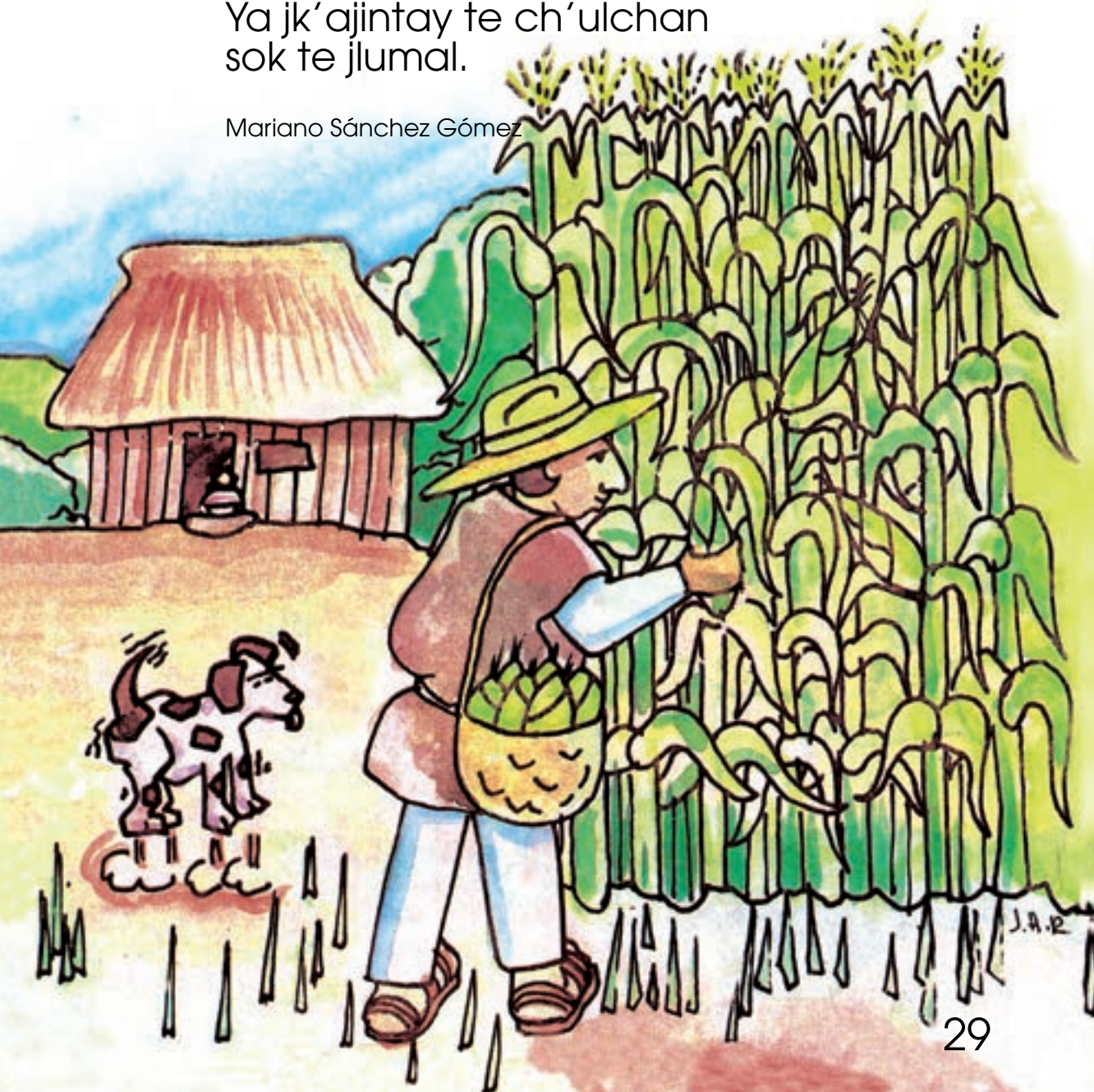




## Te k'altik

Ta buen sab, ta buen sab,  
ya me xboon ta banti jk'al  
ya xba letel te ch'in  
ajanetik ta jmoral.  
K'alal ya xtalon ya sujt'ontel  
tel banti jna.  
Ya jk'ajintay te ch'ulchan  
sok te jlumal.

Mariano Sánchez Gómez









## Laj ta ik' K'altik

Tul me'el yak ta ok'el  
yu'un K'ax bayal ik' ta sk'al.

Spisil laj ta ik' te jk'ale  
xi' ta yalel.

Jich jach' ta ok'el  
tulan te me'ele.



## **Te tseltal antsetik Oxchujk'**

Te tseltal antsetik ta Oxchujk' ay stsekik sok jalbil sk'uik, ya x-a' anik swenta yu'un yat'elik sok xchombajelik ta Oxchujk'.



## **Tenejapa**

Ja'nix jich te tseltal antsetik ta. Tenejapa, ya sjalik sk'uik sok ya sjalbey stsotsik te winiketik ta slumal.



## **Bach'ajon**

Te tseltal antsetik ta Bach'ajon, ya yak'bey serail stsekik sok sk'uik sok nix ya xchonik skajpelik sok slo'balik ta slumalik.







## Te tuneletik

Le' ta jlumaltik  
ich'bil ta muk' te  
jaye b ta tul te  
tuneletike, ja'nix ya  
swol te swinkilel te  
parajee. Jichuuk te  
jaye b ta tul te me'el  
mamaletik ich'bil ta  
muk'uuk. Ya kaltik  
jo'otik le' ta jlumaltik  
ja' te rensipaletik,  
teme ay beluk ya  
xchajbanuuk te  
tuneletik ya xtal  
schajban te  
rensipaletike.





## Ajk'otil ta yutil ch'en

Jun K'aal la stsobsbaik te pam lum,  
Ja' sbiil Kobate'el. K'otik mamaletik,  
keremetik sok alaletik banti la yayik  
ajk'ot ta yut ch'en, yu'un la ya  
sk'anik  
xk'atbujik ta kaxlan. Jich kajik ta





Spasel K'in, ajk' otajik bayal k' aal,  
ok' ik, wayik sok waychajik jich  
albotik  
te ya xk' atbujik ta kaxlan winik.

K' ax bayal ajk' bal, k' axbayal u,  
k' ax  
bayal ja' wil, ma' k' atbujik te me' el  
mamal  
ta kaxlan.

## Tak'uwane mamal

Tul mamal stsobo bayal alnich'an  
ta ti'be, jich la yalbey:

Teme la awil koj't' ts'unun yak ta  
snuk'el  
nichim, ma'me xa mil, poxme;  
ya me skoltay te mách'a ma xlok' .  
sk'op,  
ja' te mach'a xkiklajan ya x-a'an xi'  
te mamale, jich ma'yuk mach'a ya  
smilix te ts'unune.





## Na'a belukaa

Ya xway ta k'aleltik  
ma' keremuk,  
ya xchikitawan ta ajk'bal  
ma' misuk.



¿Belukaa?

кaмпaнa

Tul me'el  
bij nax ye,  
ya st'un spisil  
kristanoetik.

¿Belukaa?

ч'ak





## Te lekil ja'

Te lekil ja'  
sok te xapon,  
tejk' ab sok te kelaw  
ya me jpok.  
La staix waxukeb  
ora sakubel k'inal,  
ya xboonix ta eskuela,  
ya jmulan te nop jun.

## Te lekil alal

Lekil alalon, lekil at'elon  
jich ya smulan te jme'jtat.  
Ya kalbey ya jna'ix  
sk'oponel te liwro.  
Pajel ya xboon ta eskuela  
ya jmulan te nop jun,  
jich ya xnobon xan  
ta lek.



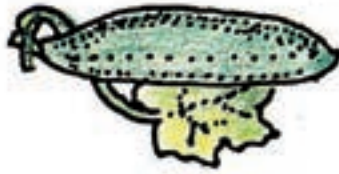
## Te ch'ajil Anton

### Te ch'ajil Aton

Te kerem Anton, mask'an at'el  
sok mask'an ya xch'uumbey Smantal  
sme'stat ta na sok nix mask'an ya  
xbajt' ta eskuela, jich k'un' un  
ilin te me'tatile; k'alal k'anto stoysba  
xan te Antone, nutsot ta ora yu'un  
te sme'e, te kerem Antone bajt'  
Snak'sba ta banti busul tonetik,  
la skuy te ma'yuk  
xchanule, k'alal la ya ay stojol kajts'u  
xi'slajel ta chan te yakane, jay!  
jay! lajonabi-xi'te Antone, xkelet  
nax ta ok'el yu'un xk'uxul ye te chane;  
awil, jich ma' la sk'an xk'axintayik  
mantal te kerem Antone.





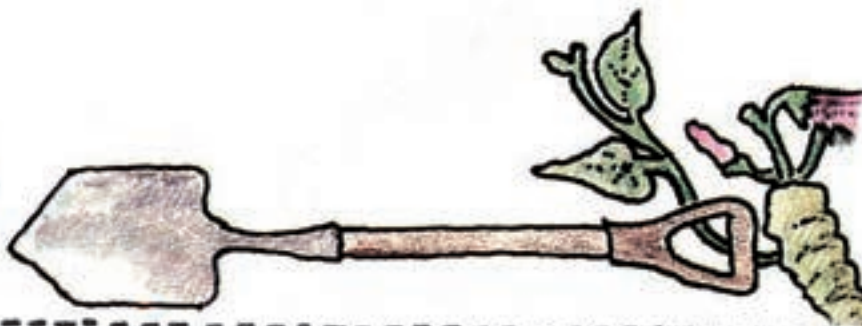


## Te ts'ak te'ak'etik

Te tseltal winiketik  
Ya sna'ik sts'akel  
te'ak'etik, yi'un  
sts'unubilik ta spat snaik.

Ya sts'akik turisna.  
Ya sts'akik sirwela.  
Ya sts'akik mantsana.  
swenta yu'un ya xchonik,  
jich ya sta stak'inik.

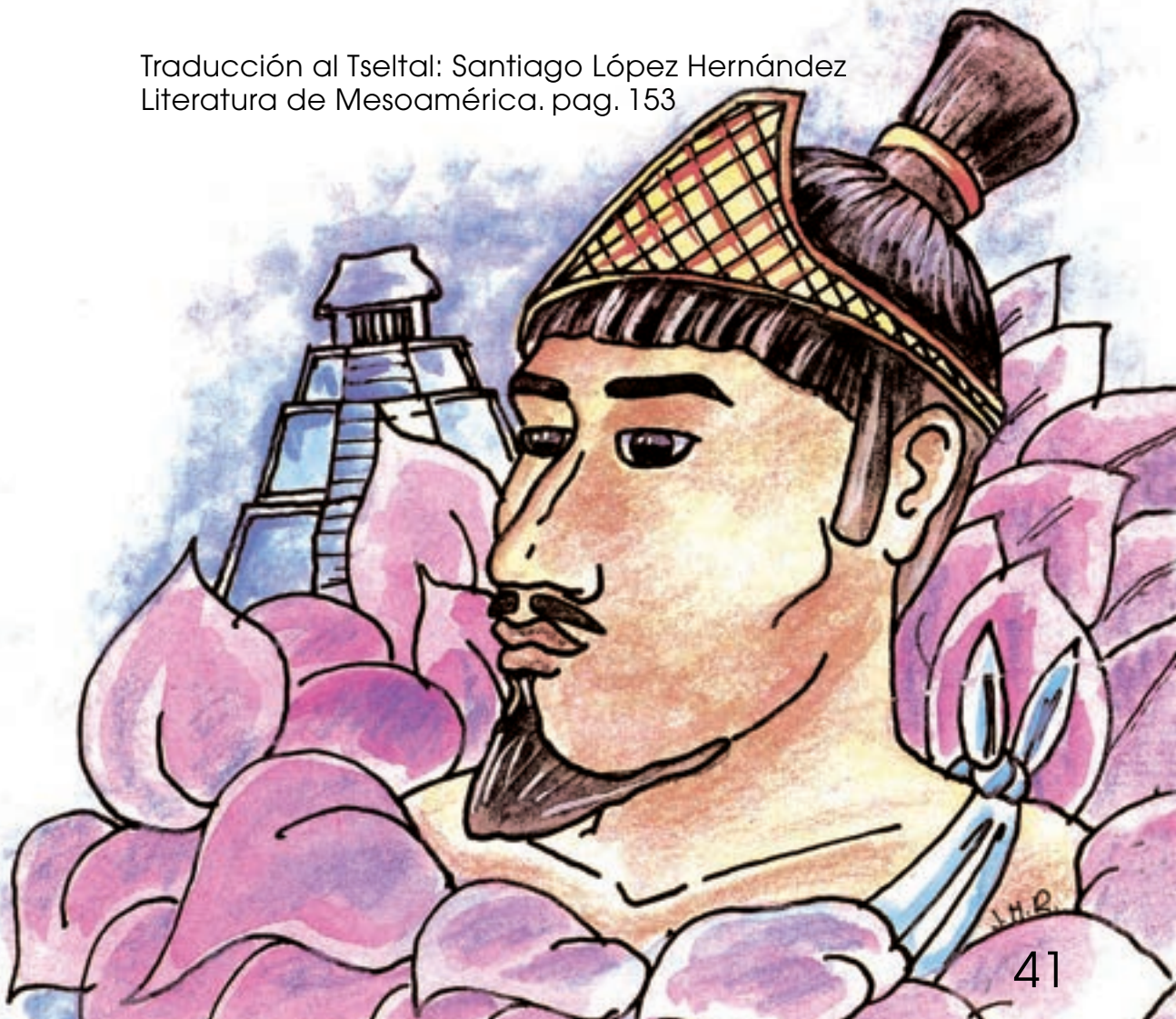
Juan Gómez López



## Ma xla te nichim

Ma xla te jnichime,  
ma xtub te k'ayoje  
ya jtoyes te k'ayoje,  
ya spuksba ya spuksba  
manchuk ya xk'anub,  
ya stakej te jnichime  
ya yich' beel ich'el  
le' ta yut na  
te sk'anal sk'uk'malte mute.

Traducción al Tzeltal: Santiago López Hernández  
Literatura de Mesoamérica. pag. 153





An illustration of a village scene. In the background, there are several huts with thatched roofs. A large, pink, rectangular wall or screen is the central focus. To the left, a woman in a red dress stands with her hands clasped. In the foreground, three women are engaged in a traditional activity. One woman in a blue dress is kneeling on a mat, holding a long, thin object (possibly a loom or a tool) horizontally. Another woman in a blue dress is kneeling next to her, also holding the object. A third woman in a green and blue dress is kneeling behind them, looking on. A small basket sits on the mat in front of the woman in blue. The scene is set outdoors with a green tree and a fence in the background.

## Te ula'

Bayal yula' ta  
sna te jmejun,  
yu'un ya  
ya'anik beluk  
at'elil ya sna'ik  
spasel ta  
tulutul, jich ya  
snopik xan  
spasel ta lek te  
at'ele.



The illustration shows a large, reddish-brown tree trunk on the left side of the page. Two yellow snails with brown shells are climbing the tree. One is higher up, and the other is lower down. The background is a light blue sky. At the bottom of the page, there is a green grassy area with several red flowers and a single snail shell lying on the ground.

## Oxkojt' k'oetik

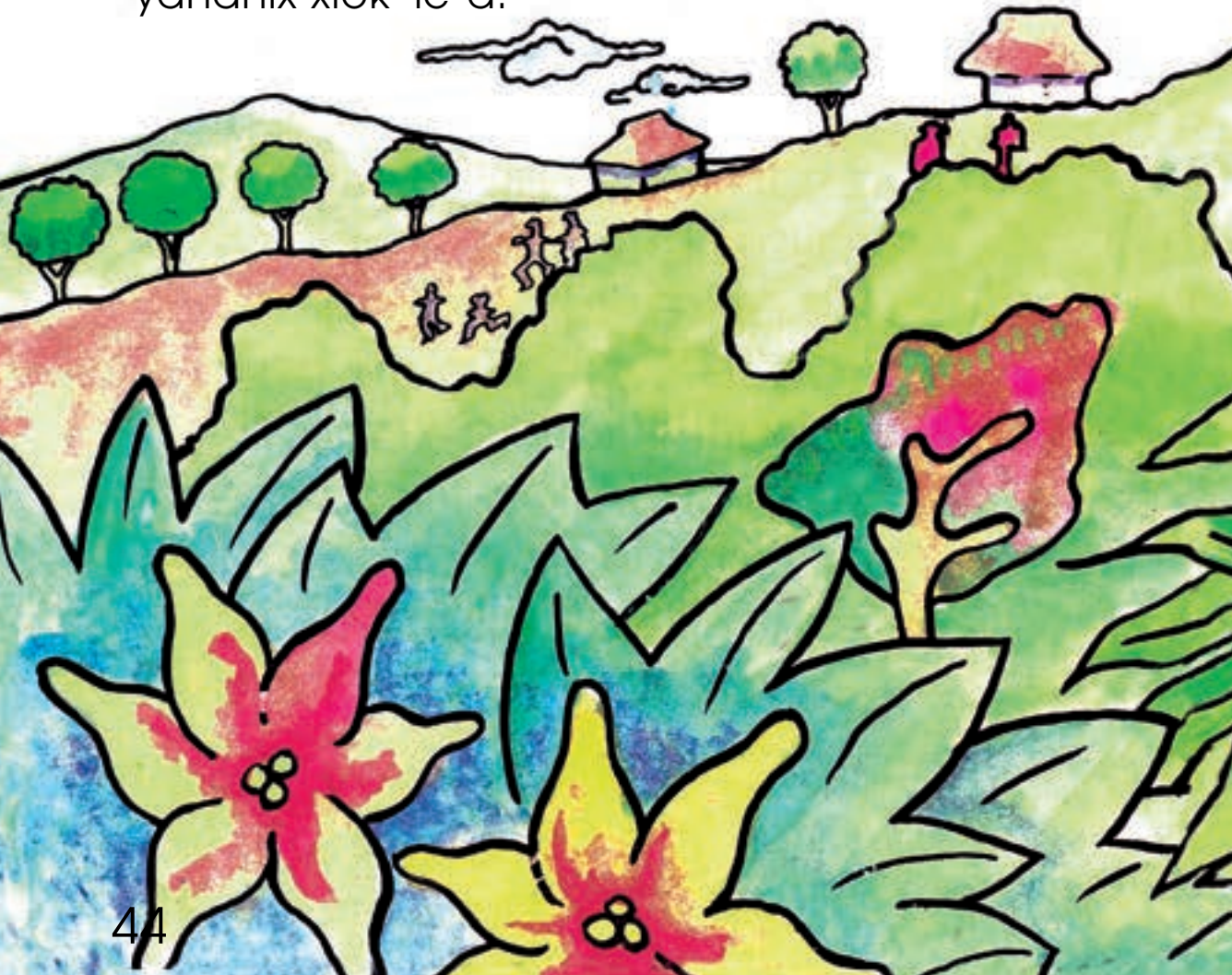
Ay oxkojt' k'ortik, bajt'ik  
ta paxal ta akiltik, jajch'ik  
ta tajimal ta mointe' te  
yoxebal te k'oetike,  
La stsalsbaik te mach'a  
ya xju' yu'un te ya xmo ta  
oranax sok te mach'a ma'  
xju' yu'un.

Ajk'nax tal tul beel, xiw  
yu'un te kojt' k'oe, ch'ay  
koel ta lum, jich laj te kojt'  
ch'in k'oe, jilik xan ta  
tajimal te cha' kojt'  
k'oetike, ch'ay xan  
koeltel kojt' k'o yu'un  
xchulti'il, jich ja'xanix jil  
kojt' ch'in k'o laj ta mel  
ot'an yu'unte ch'in stukel  
xanin jil ta balumilal, jich  
laj yoxebal te ch'in k'oetike.



## Te arpa sok te kitara

Te arpa sok te kitara, ja'nanix ixtabilaa  
te k'alal ya spasik k'in te namey  
k'inale. Ja'ya spasik bayal kitara te  
Chamulaetik, ja,nix jich ta ora meto  
ma' ch'ayem yu'unik, ayto bayal tseltaetik te  
ya smulan stijel sok yajk' tesik. K'un  
ta nopel stijel, ja' nax yu'un yame xlubotiknix  
te me jalajotik ta stijele. Sok ay bayal  
te jlumaltik te bayuk k'alal ya xtal  
ya spas te k'ine, chebnax winiketik  
ya stijik te kitara sok te arpa,  
chikan bina k'in ya smulan te pask'inetike  
yananix xlok' le'a.











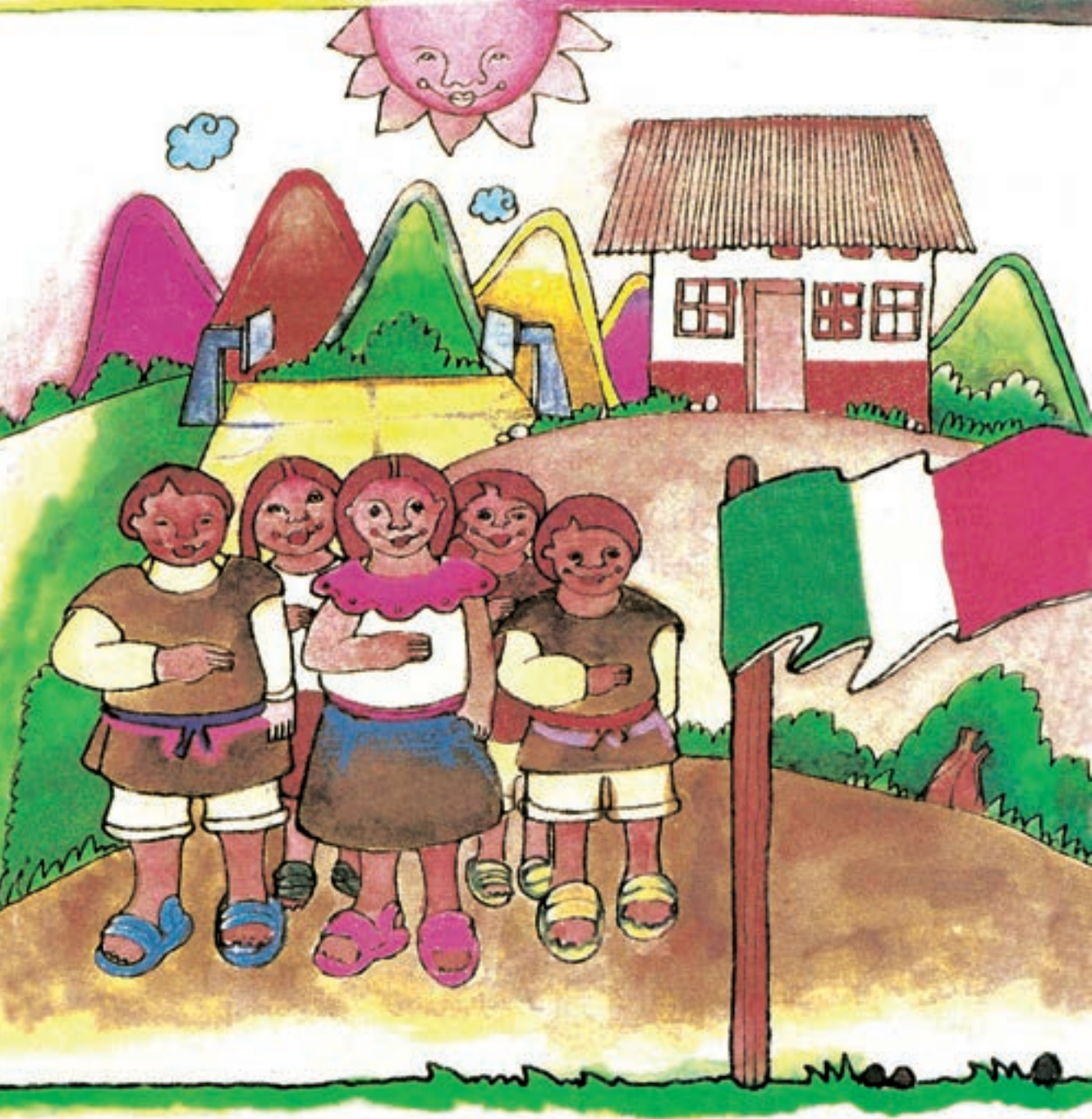


## Yorail sk'in santo

La staix yorail sk'in santo, te mach'atik chamenikix ya xlok'esotik tel ta paxal, ya xtal yilik beel snaik sok te banti paxajik te k'alal k'axik ta kuxinel ta balumilale. Spisil jlumaltik ya spasik swe'elik yu'un sk'in santo. Te mach'atik chamenik sme'stat ya xba yak'beyik skantela sok ya yich'beyik beel swe'el sok uslek ta sba smukenal.







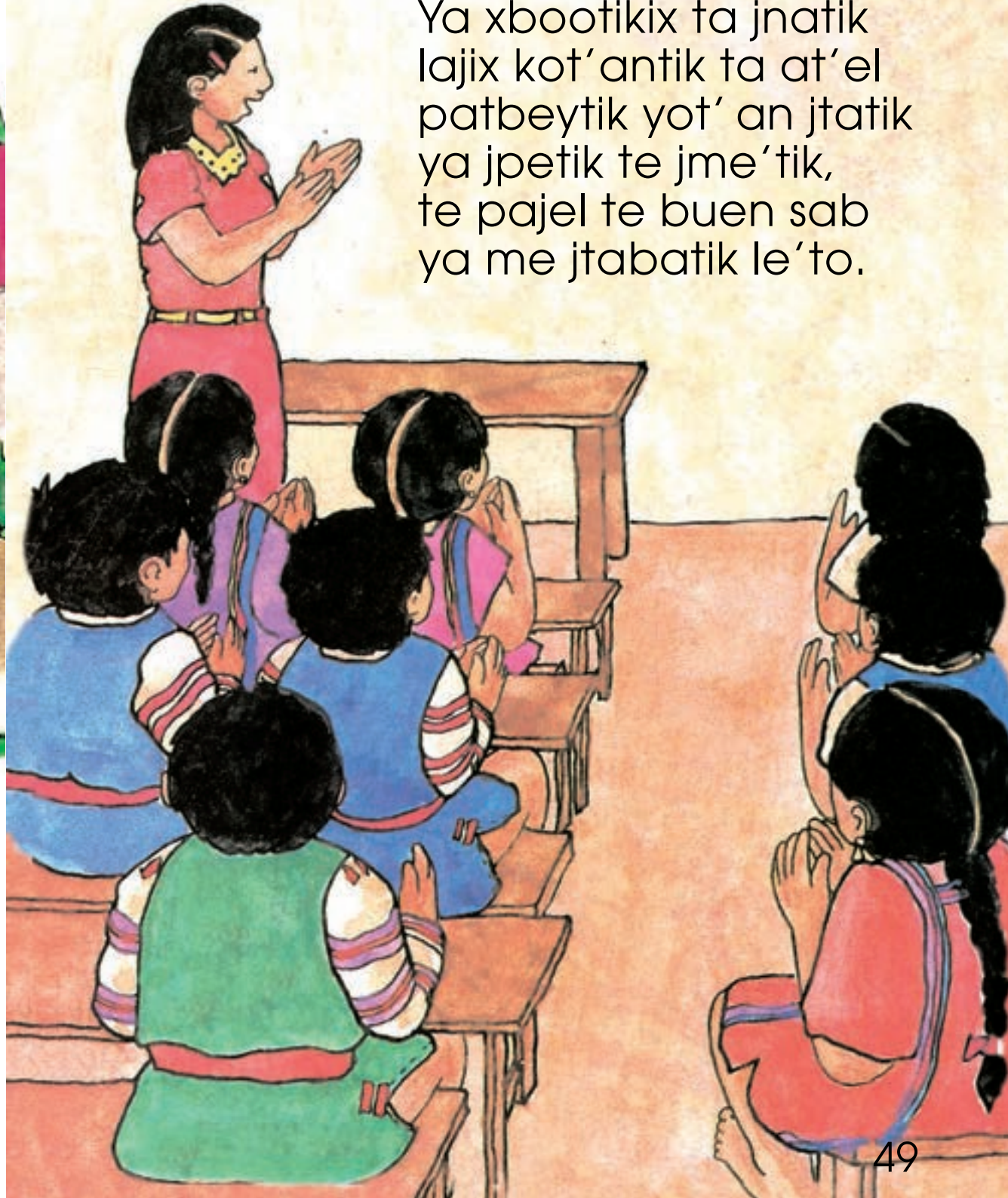
## Bantera yu'un mejikano

Bantera yu'un mejikano yax, sak, sok tsaj le'ta sbonil ya yal ja slok'ombail jk'naltik. K'alal ay ta jk'abtik te jbanteratik jich bit'il kich' ojtik ja' kanoa, xjobil sok stijibal.



## Te jnatik

Ya xbootikix ta jnatik  
lajix kot'antik ta at'el  
patbeytik yot' an jtatik  
ya jpetik te jme'tik,  
te pajel te buen sab  
ya me jtabatik le'to.



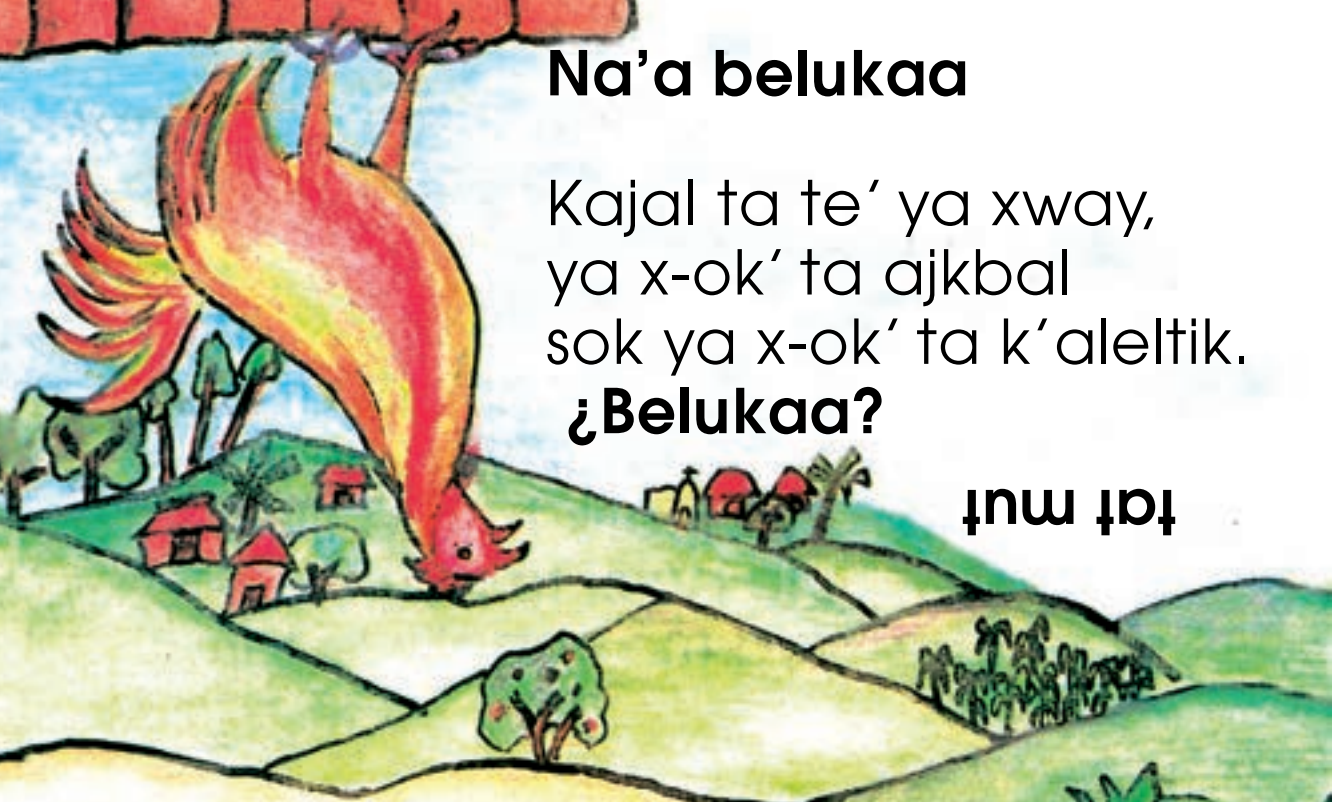




# Na'a belukaa

Kajal ta te' ya xway,  
ya x-ok' ta ajkbal  
sok ya x-ok' ta k'aleltik.  
**¿Belukaa?**

tat mut



Ta ajk'bal ya xpaxa,  
ya s'ot'wan sok yek'ech,  
ya xiw ch'o yu'un.

# ¿Belukaa?

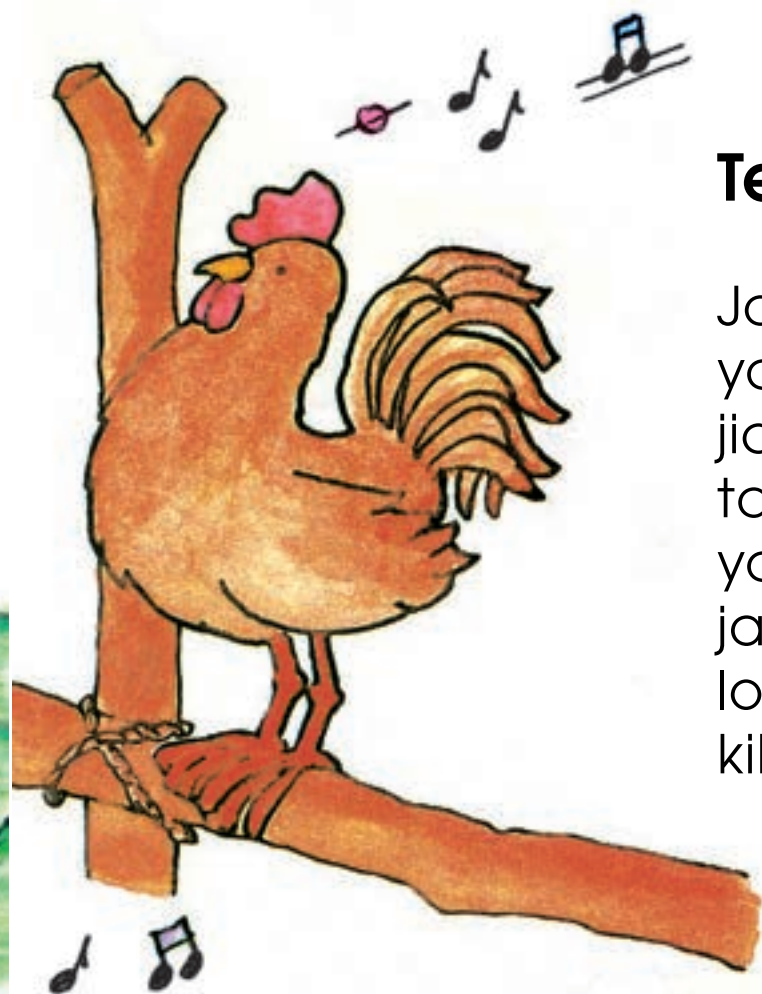
s'iw



Cheb wolatik,  
ya stij sba stukelik,  
t'uxul ay ta snaik.

# ¿Belukaa?

!!!s



## Te ch'in kelmüt

Ja te ch'in kelmüt  
ya xkaj ta ok'el  
jich ya yak' te sjol  
ta swalak' pat,  
ya xpochilan xik'  
ja'jich ya spas,  
lom lek ya xk'ajin  
kikiriki.

## Te ch'in pechetik

Te ch'in pechetik  
ayik me ta ja'  
ayik me ta ja'  
ya xchikna te sneik  
te yakan ma'uk.

Abraham Méndez López  
El Retiro









## Te kerem sok te choj

Jun belta, tul kerem wuts'ul ta yante', yak ta slo'el sit te', k'alal la yaiy awun koj't' choj, k'alal noptsaj julel te banti ay te ch'in kereme, xibantik nasba ta ilel, jich la yal te ch'in kereme ma'me xa ti'on kamiro choj, ya jk'ebanbat sit te' teme yaa k'ane, te choje sk'ak'alnax la yal jo'on ma jlo' sit te', ja'nax ya ti' ti'bal, jich yu'un yotikkot'an ya ti'atix xi' te choje, k'alal k'an wiluk telte choje te banti ay te ch'in kereme, la yal te ch'in kereme, maxa ti'on choj ya kabat a majt'an bij mantsana, majk'an, ja'nax ya jk'an ti'ata tukel xi' te choje, k'alal la yaiyxan pajk', pajk' xi' slajel ta tujk', metsel k'oel ta lum ta ora te.

Awil ma'lekuk ixtael.

J.G.L





## Te ts'iił mis

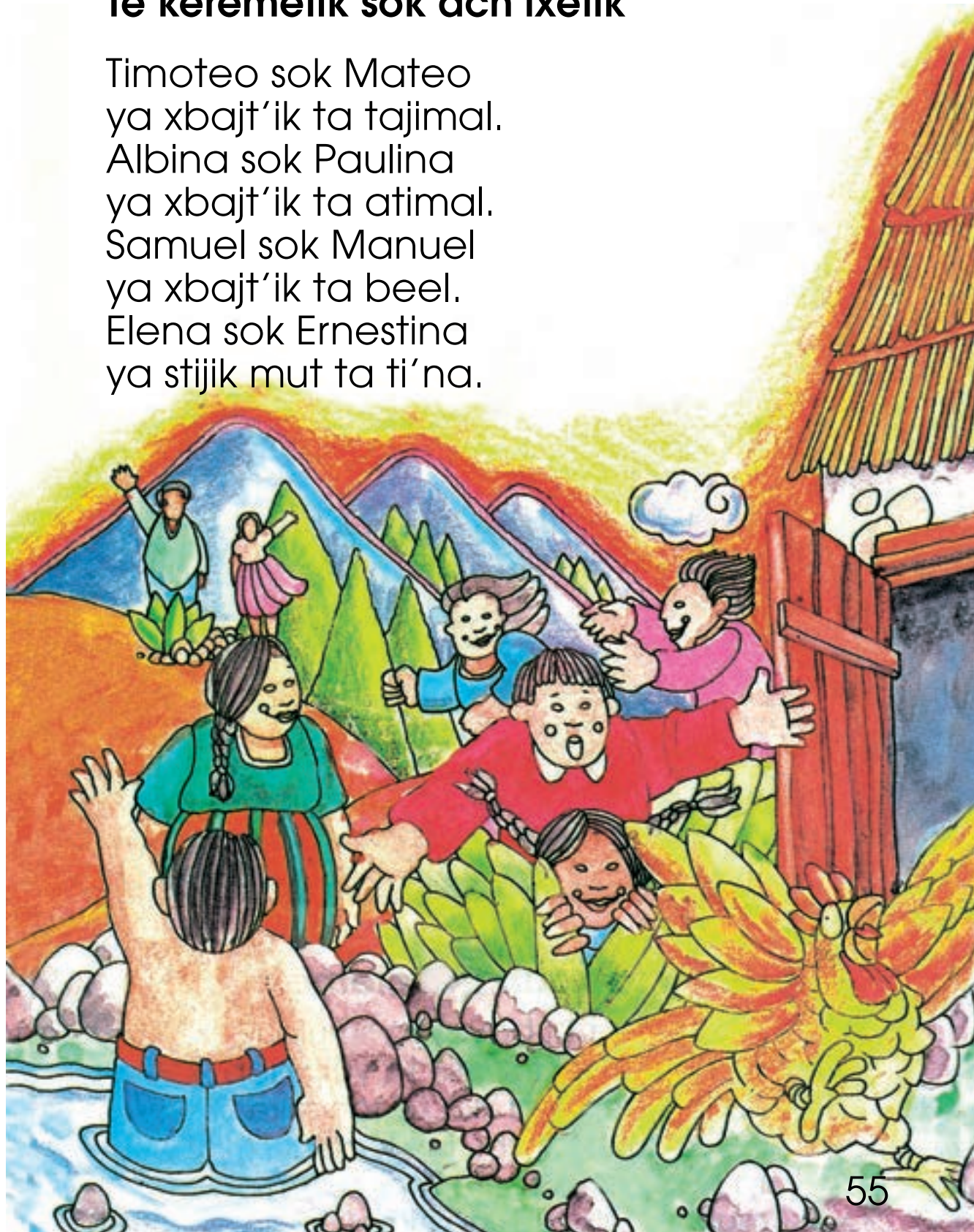
Ay kojł' mis bayal ya xwe'  
ma' smulan ya xbeen, ja'nax  
we'el ya sk'an, jich kaj ta  
jujbel ta k'unł'un, k'ax cheb  
oxeb u, jujb bayal, te k'alal  
la yil te ma'xju'ix sbeela, k'an  
skomes te swe'el, ma'ju'ix  
yu'un, laj ta malk' aalil.

Manuela Sántiz Encinos



## Te keremetik sok ach'ixetik

Timoteo sok Mateo  
ya xbajt'ik ta tajimal.  
Albina sok Paulina  
ya xbajt'ik ta atimal.  
Samuel sok Manuel  
ya xbajt'ik ta beel.  
Elena sok Ernestina  
ya stijik mut ta ti'na.








### **Ch'ay ta xaab te kereme.**

Ay tul kerem, bayal ya smulan  
xch'ojel koel tonetik ta yut xaab,  
ch'inlajanax ya xko te tonetike,  
ja' ya smulan abi, jun k'aal bajt'  
ta sk'al, la yil te mamal ch'en  
muk' sti', ijk'tsujanax koel, la sle



te muk'ul ton, k'un la stseltel  
le' ta sti' te xaabe, k'alal ayix  
ta stiil yu'unaa la xch'oj koel,  
stsanlajanax koel te tone,  
jalajnax ta xch'amel yael stojol  
te sk'op te ch'ene.

Ajk'tonax k'axelaa te beluk  
la spas te kereme. Tal  
sutimal ik'k'an' sk'esba  
ma'ju' yu'un,  
ch'ojot koel ta xaab yu'un  
te sutimal ik'e. K'alal k'ot

ta yutil ch'en, ja'xanix  
la yil te bayal winiketik  
yakik ta we'el k'otsta,  
sok la yil te bayal  
toben sets' te yajwal  
xaabe, jich albot:  
bayalix le'to te ja mule,  
ma xkolatix beel ta a  
na, le' ya xjilatix ta at'el  
ta jtojoltik albot', Jich jil  
te kereme. K'alal  
lok'esotxantel  
sakubenixaa te sjole  
Jich la ya'an te  
mamale k'alal lok'tel ta  
xaabe.

Ana Hernández López.



## Te at' eliletik.

Te T'olbilja', ja'jlumaltiknix  
Oxchujk', ayix bayal  
ja'wil yawilal te jtaletik  
ta spasel moch, yu'un  
ya xtuun ku'untik ta tul  
kajpel, sok nix ya jpastik  
te oxom, yu'un ya  
jchontik, sok nix yu'un  
ya tuuntestik ta jnatik; ya  
sts'isik sok ya sjalik  
pak' te ansetike; ay  
bayal antsetik te ya  
spasik k'uul, yu'un ya  
xchonik te pak'e.

Marcos Sántiz Gómez  
T'olbilja'





## Te ik'al ajaw

Te bit'il ay ta a'anel te muk'ul wits ik'al ajawe. Ayix bayal ja'wil te k'axixaa te ajwalil karansae, tal bayal wi'nal le' ta bay k'inalto, jich ta a'nel yu'un te kristanoetike, te yu'un la smilik te ajwalil chan te kanan yu'un te muk'ul witse ja swentail te tal bayal wi'nal ta spisil k'inal, melet takil bayal ja'wil te k'inal yu'un te k'aale, ma'ch'i xujt'uk k'altik, yu'un ma'yak' ja'al, jich yu'un te jlumale kaj sleik swe'elik ta bayuk nax k'inal, bajt'ik ta Okosinku sok Yajalon, ja'to te k'alal la sna'ik te ya sk'an pasbeyel sk'in, ya sk'anbey perton te ajwalil chan, ya sk'an lajinel mixa, melet la sna'ikix te ja swentail te tub te ja'e, yu'un te chan lajeme yayejul wits.



# Na'a belukaa

K'ala ay ja'al,  
ya xk'opo tulan  
ta ch'ulchan.



## ¿Belukaa?

чhawuk

Ma'chikan ya xbeen,  
ya stijbey koel xpixel  
winiketik sok bayal  
ya  
syuk' muk'ul te'etik.

## ¿Beluka?

к!

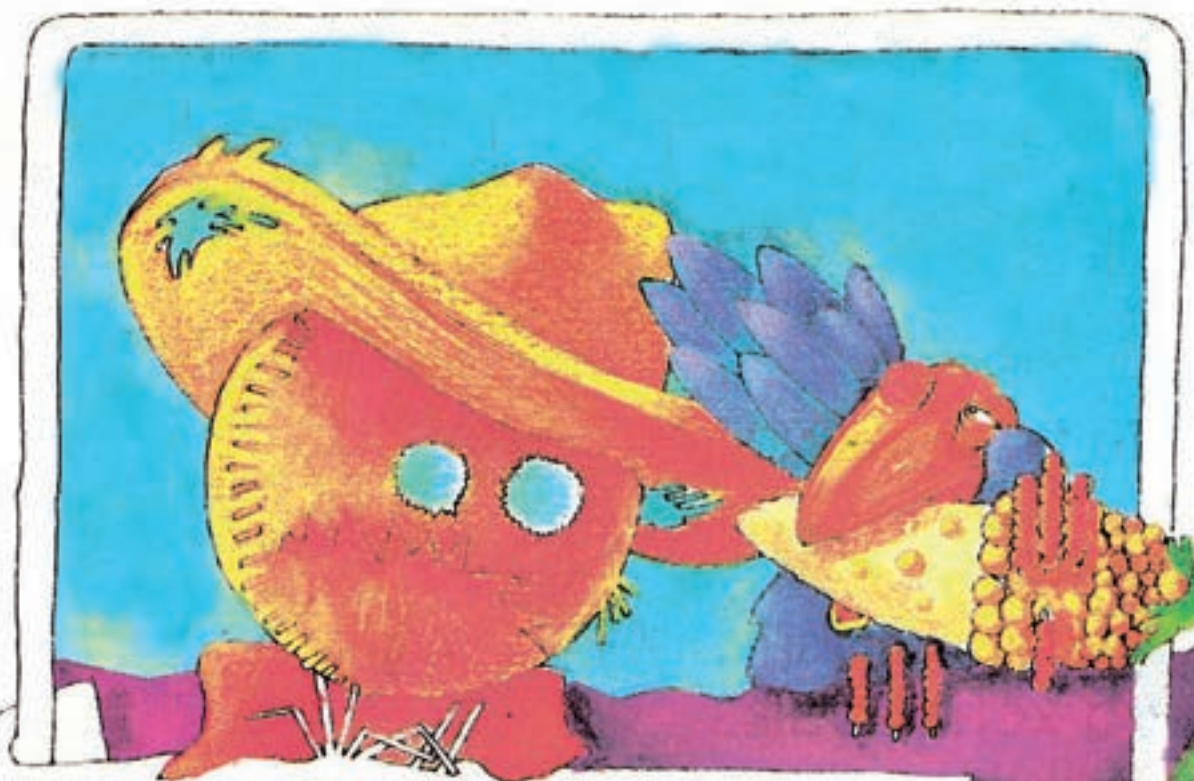
Chebik,  
ma'xk' opojik,  
xkuchojik tul winik.

## ¿Belukaa?

!!qbubx







## Laj ta jojmut ixim

Bayal laj ta jojkut ixim  
la spas xutax Alux,  
ba stejk' an ta yolil k'altik  
ma'ba la xi' jojmut xutax,  
la stij yil teme kuxul,  
ma'ba kuxul xi' jojmut,  
jich spisil laj ta jojmut ixim.

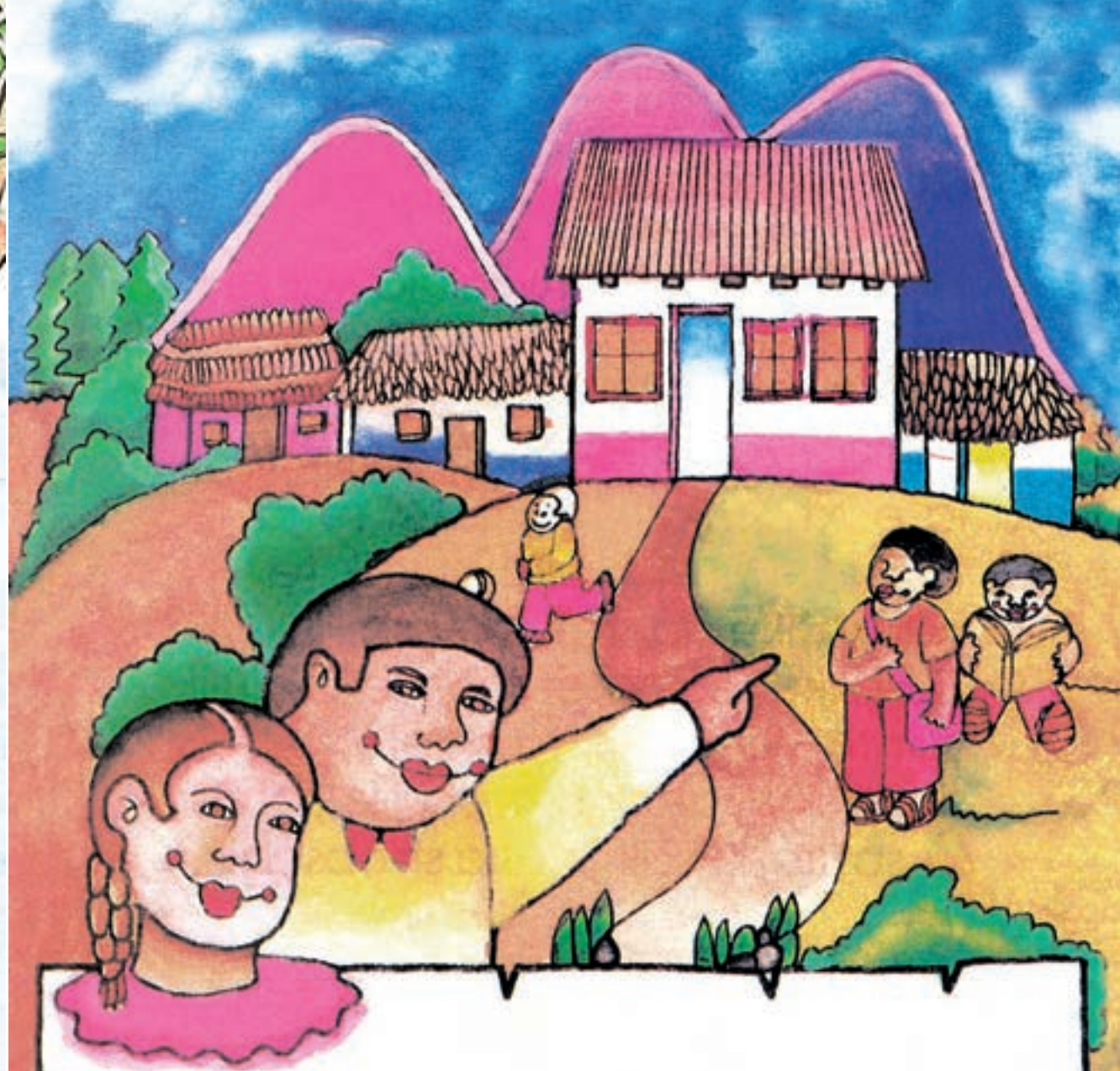


## Te ts'isimetik

Te ts'isim ya  
x-at'ejik spisilik,  
ya xcholsbaik  
k'alal ya xbeenik,  
ya xkuch swe'elik,  
k'alal ya xk'ot ta  
snaik ya sk'ejik  
ta lek, jich ma'xlajik  
ta wi'nal k'alal  
ja'lel k'inal.







## Ya xboon ta eskuela

Jo' on ya xboon ta eskuel  
ku'un, ya jmulan xboon sok  
kijts'in, yu'un ya k'antik  
bijubtesel swenta snopel jun,  
soknix yu'un sts'ibuyel, jich  
ma' jtatik uts'inelte k'alal ya  
jchontik jbiluktik ta yan lum.



## Ya'yejul T'olbilja'

Hay niwan chanwinik ja'wil te  
bit'il la sleik  
te k'inal ta T'olbilja', ja' nax oxtul  
winiketik k'otik k'alal la yilik te  
ja'e, xt'ulajan ya xkotel te ja'  
ta ch'en, te k'alal la yilik te  
winiketike la yak'bey sbiilin  
T'olbilja', k'ax te ja'wile ay julik  
yantik winiketik, ta steel  
sk'inalik, yantik nax sbiilik, jich  
la sbiiltesik sok jich la stsobsbaik.

Marcos Sántiz Gómez  
T'olbilja'









## Te kanan chiwu

Ay tul ch'in meba' kerem, ma'yuk.  
 ay mach'a ay yu'un, ja'xanix sjune  
 ta nainel te smame. Te mamale ay  
 schiwu ja' ya skanantay te ch'in  
 kereme, ya xlok' jujun sab sok te  
 chiwuetike, ta jujun xmalk'aal  
 ya sujtetel, jich ya xk'ax jun jun  
 ka'al yu'un, ay bejk'a koj't' te  
 ch'in alal chiwue, bayal la smulan  
 te ch'in kereme. Te me  
 ay ma'ju'y'u'un sbeel te ch'in  
 chiwue  
 ya yalbey ak'ame puersa yu'un  
 me ya xk'ootik ta oraa xi'.  
 La yal xaal, ayuklame jme' jichuuk  
 meto xi' te meba' kereme.

## Jnoptik jun te alalotik

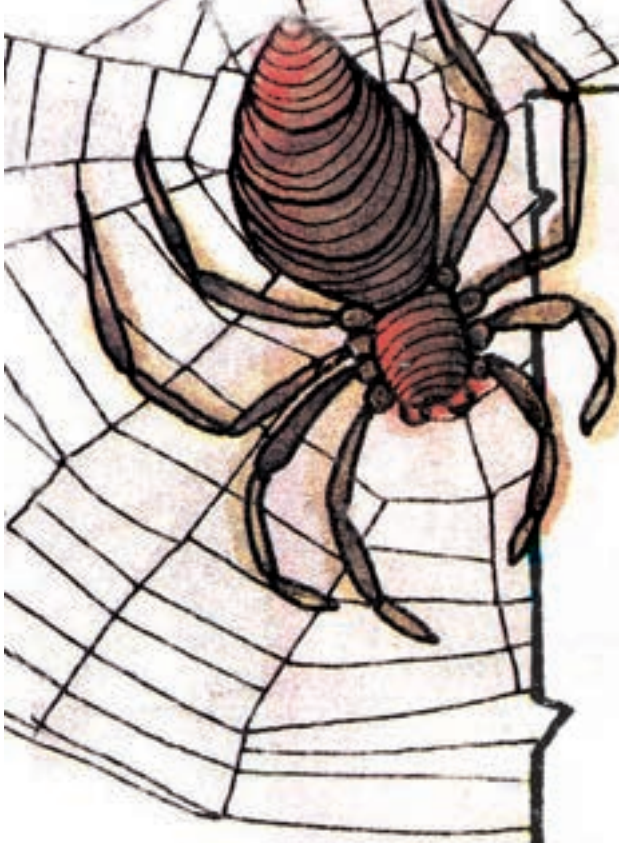
Te jpisiltik alalotik  
ya jmulantik snopel jun,  
yu'un slekilal jlumaltik  
soknix jo' otik uuk.

Lek nax kot'antik yu' un  
te ya jna'tikix sk'oponel  
sok sts'ibuyel jun  
te jo'otik alalotik.

J.G.L.





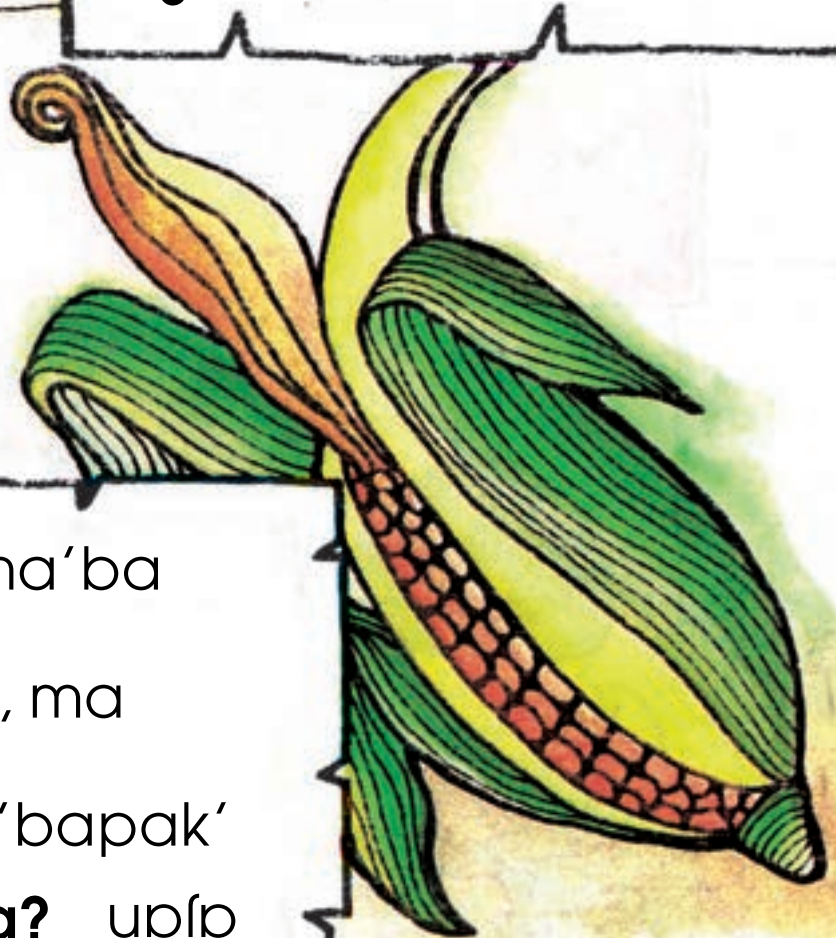


## Na'a. belukaa

Yak jalab ma'ba  
ants,  
yich'o "A" sbabial  
sbil,  
ma'ba alal; ja'nax  
cheb  
ch'in letra yich'o  
sbil.

¿Belukaa?

wb



Najt' sjol, ma'ba  
ants,  
sak nax ye, ma  
xwe',  
ay sk'uma'bapak'

¿Belukaa? ubʃp

J.G.L.



## Te oxom

Te oxom ja'ya spasik  
te antsetik,  
ya swots'ik te  
ajch'al, ya yak'beyik  
xbaxul  
ton, te me takina  
ya xjuxik ta ton, ya  
xchik'ik yu'un ya  
spayik swe'elika.

Regina Sántiz Gómez  
T'olblija'







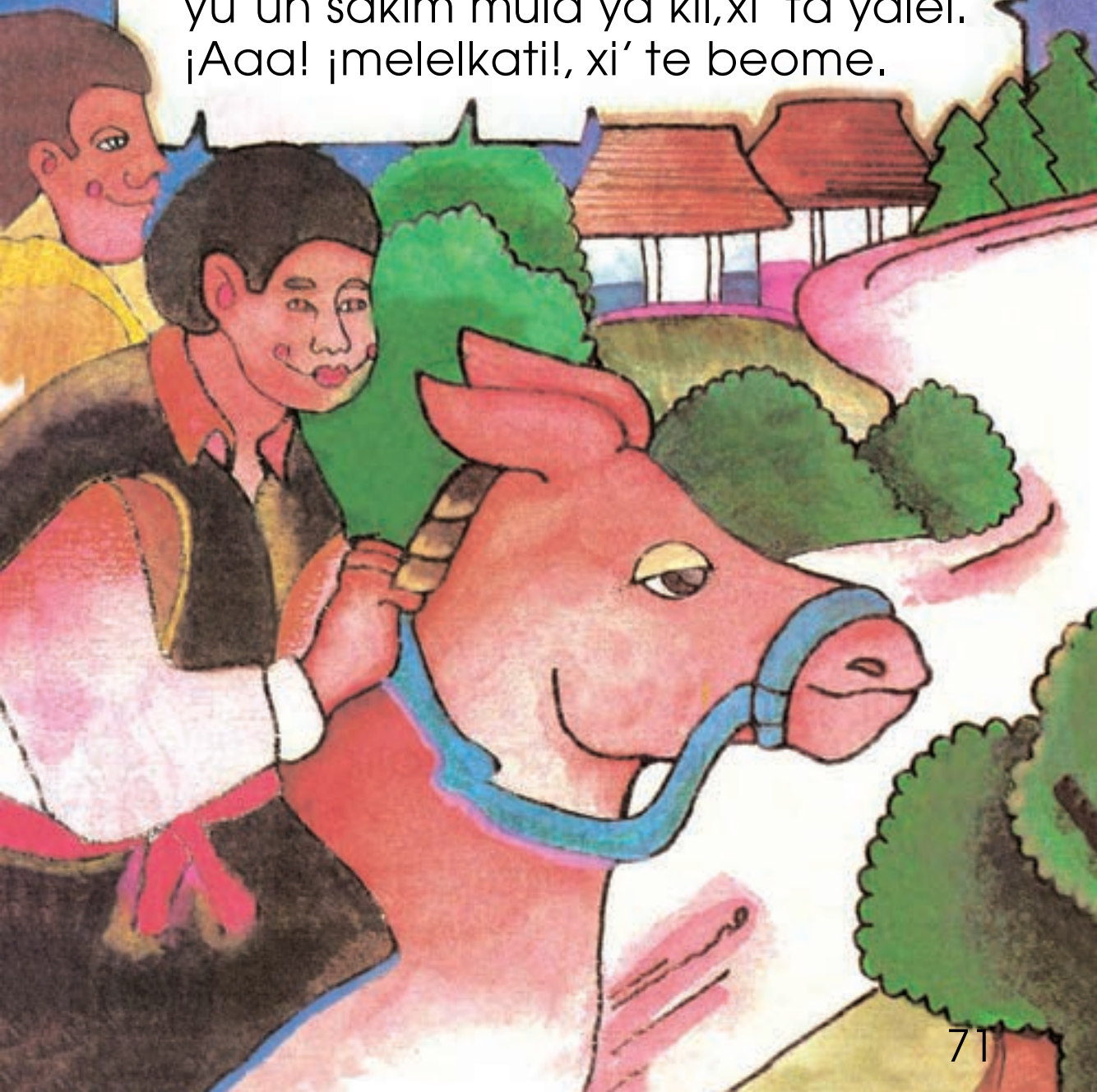
## Ay chan ta be

Ti'ot ta chan  
te ch'in ach'ix,  
yu'un ma' polbiluk  
sbelal te eskuela.  
Ja' yu'un ya sk'an  
yich' polel spisil  
te bebetik,  
jich ma' xti'otik  
ta chan te ch'in  
alaletike.



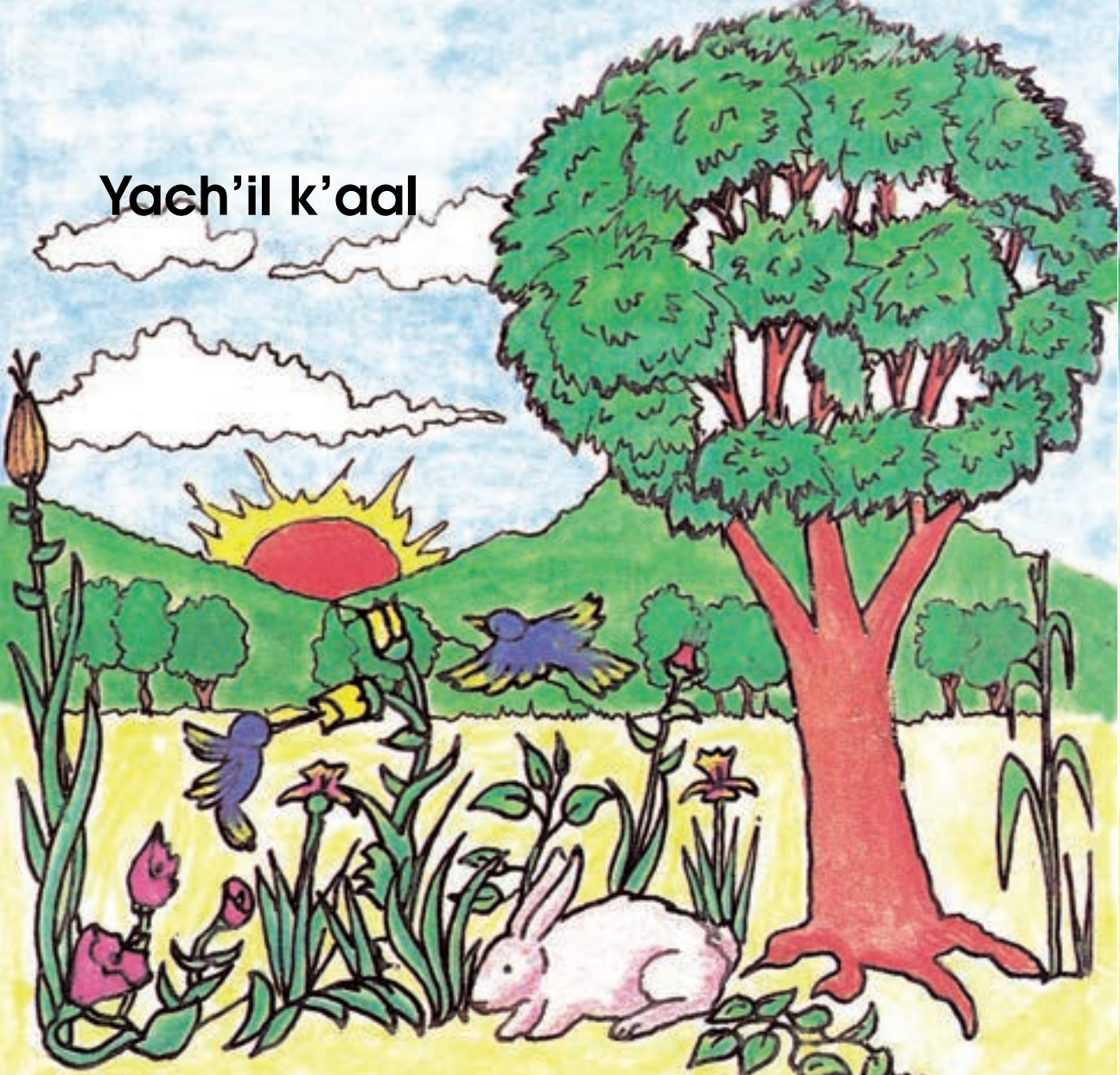
## Beom

Tal beom kajaltel ta mula,  
la yil yan beom nakal ta ti' be.  
Ma'yuk la awilbon sakim mula le'to  
yu'un til slasoil, la yalbey.  
La yal te yan beome,  
ma'bal ja'uk te  
kajalatae  
yu'un sakim mula ya kil,xi' ta yalel.  
¡Aaa! ¡melelkatil!, xi' te beome.



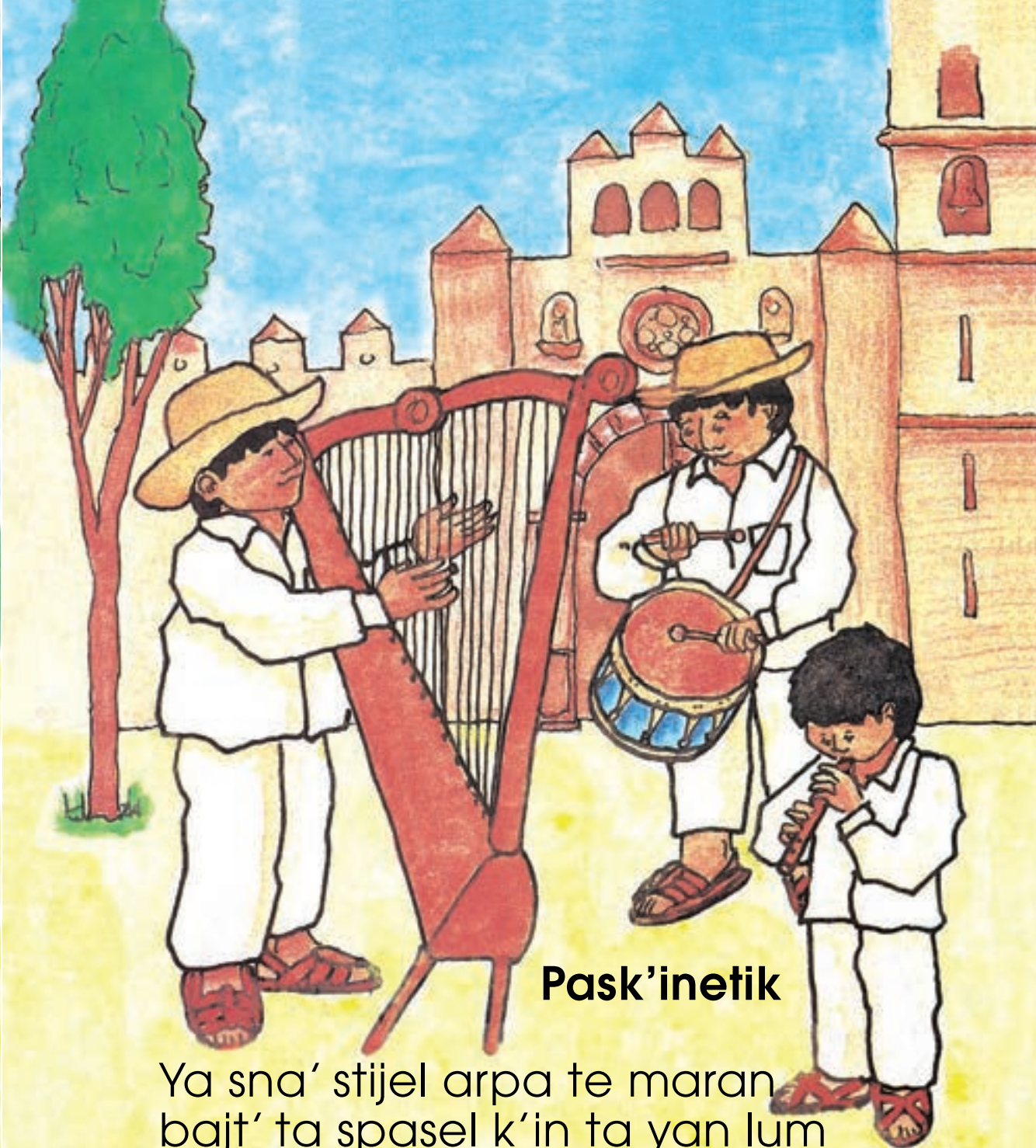


# Yach'il k'aal



Ta spisil ch'ulchan  
ya spat bey yot'an yach'il  
k'aal, jich ta jujun sab. Te  
ch'in te'eltikmut ya xkajik  
ta wilel yu'un, jichuuk te ch'in  
t'uletik ya xlok' snajk'ansbaik  
ta ti' be.





## Pask'inetik

Ya sna' stijel arpa te maran  
bajt' ta spasel k'in ta yan lum  
sok stajun, yich'o beel sk'ayob.  
Bajt' sok xut, yu'un ja' ya yok'sin  
amay, k'alal k'otik ta yan lum,  
jajch'ik ta spasel k'in.



## Te kanan na.

Ay makal na, ja'nax koj't' ts'i  
le' makalaa. Ay tal tul ants la  
stij te ti' na, ton ton xi'.  
Ma'yuk mach'a la sjak', la stij  
ta yan belta, ton ton xi', la  
sjam te ts'ie, ja'nax la stij te  
snee. La yal te mach'a k'ot ta  
nae, le'bal ay te yajwal na, la  
yut la sjak' te ts'ie ¡waw! ¡waw!  
xi, xiw te mach'a k'ot lewanuke,  
lok' ta alimal yu'un. Awil ma'lekuk  
ochel ta na teme ma'leukaa te  
yajwale.

Mariano Sánchez López



## Na'a belukaa

Ay chi ta yolil k'altik,  
chol, chol nax beel.  
Mech'a ma snabey sba  
bajt'uk ta ch'iwich.



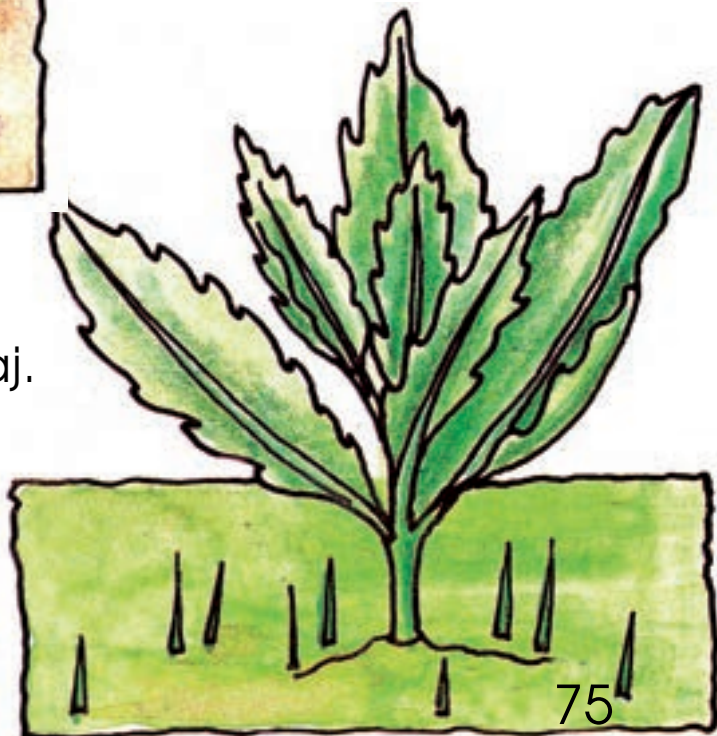
¿Belukaa?      ɔɔɔɔɔɔ



K'alal yaa jepen,  
ya spasan ta we'el,  
te jbak'tal buits'an ta lo'el,  
wolol te kot'an jo'on.

¿Belukaa?      uo

Ya smulanbonik kik',  
ya yak'onik ta yolil waj.  
Te me och yik' ta jni'  
kaj, kaj, kan xo'on.

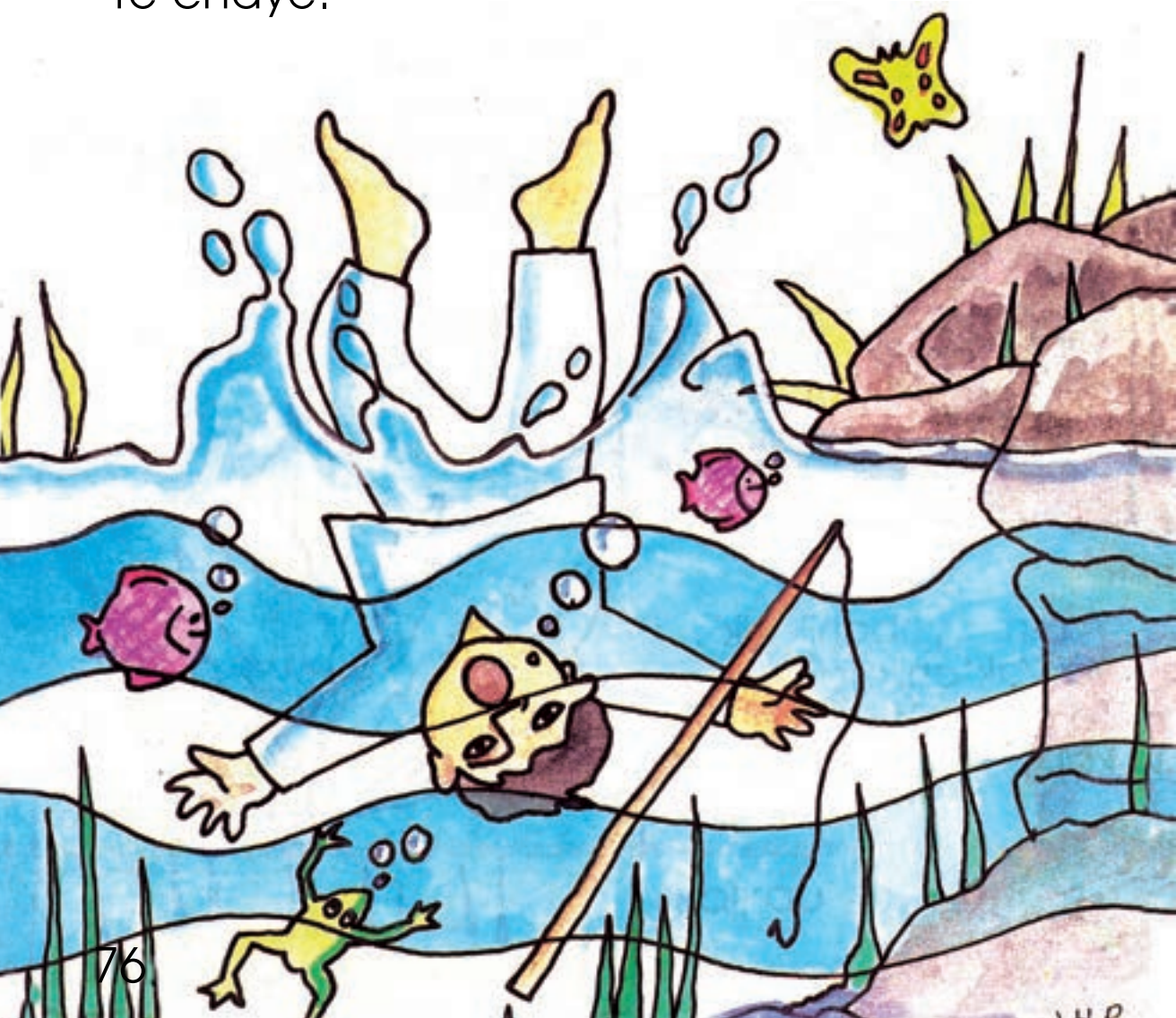


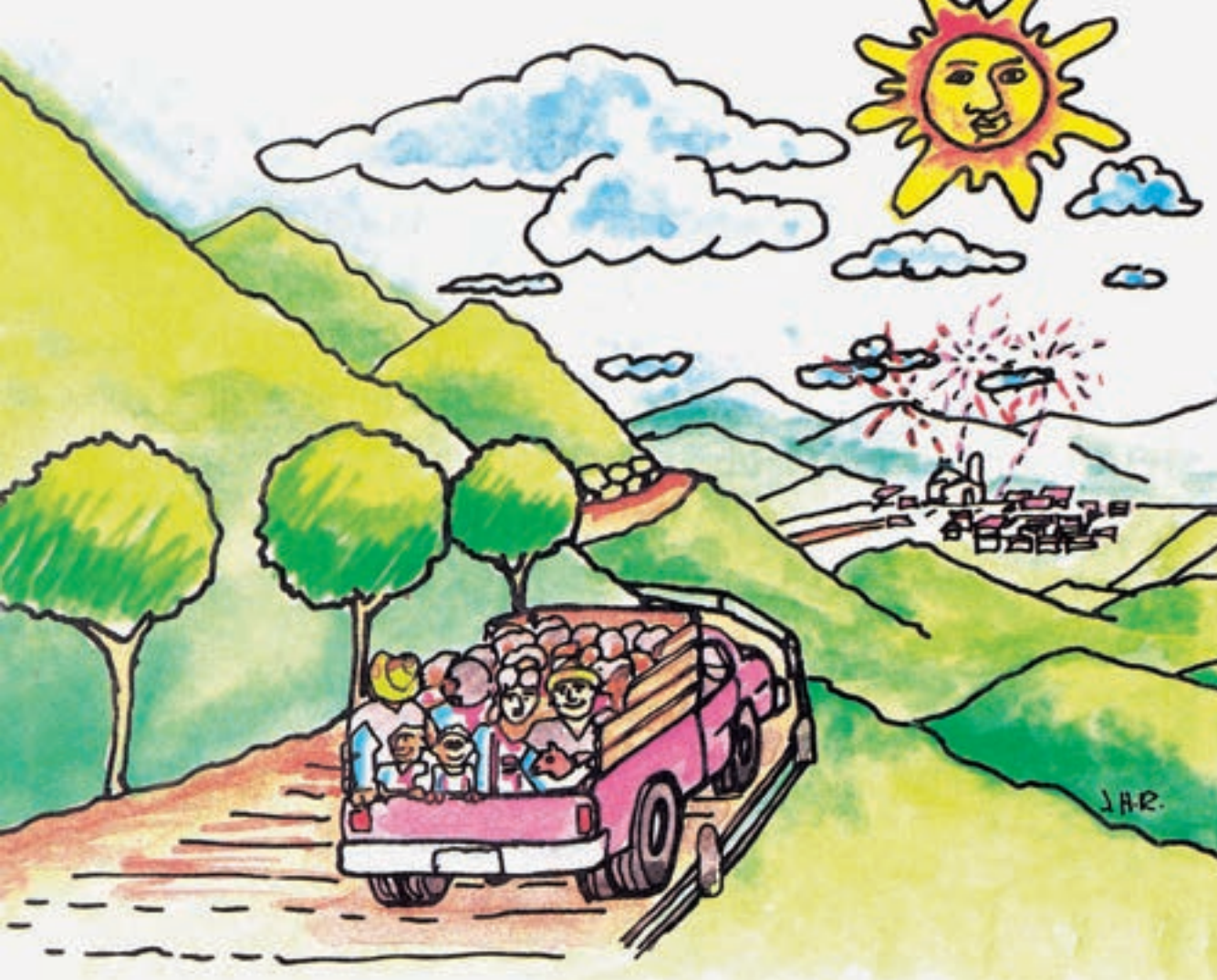
¿Belukaa?      kaɔkan



## Te tsak chayetik

Ay tsak chayetik, sab ya xlok'ik beel ta stsakel te chaye, k'ax te orae, xujt' ma' la stsakik. La xch'ojik koel xar ta ja' te slukjibal chaye, la yaay stojol te nitot jich la snit lok'el ta ti'ja'. La smulan bayal te bit'il la stsak te chaye, jaxbuj yakan ta ti'ja' te winike, pitk'u ta sk'ab yan belta te chaye.





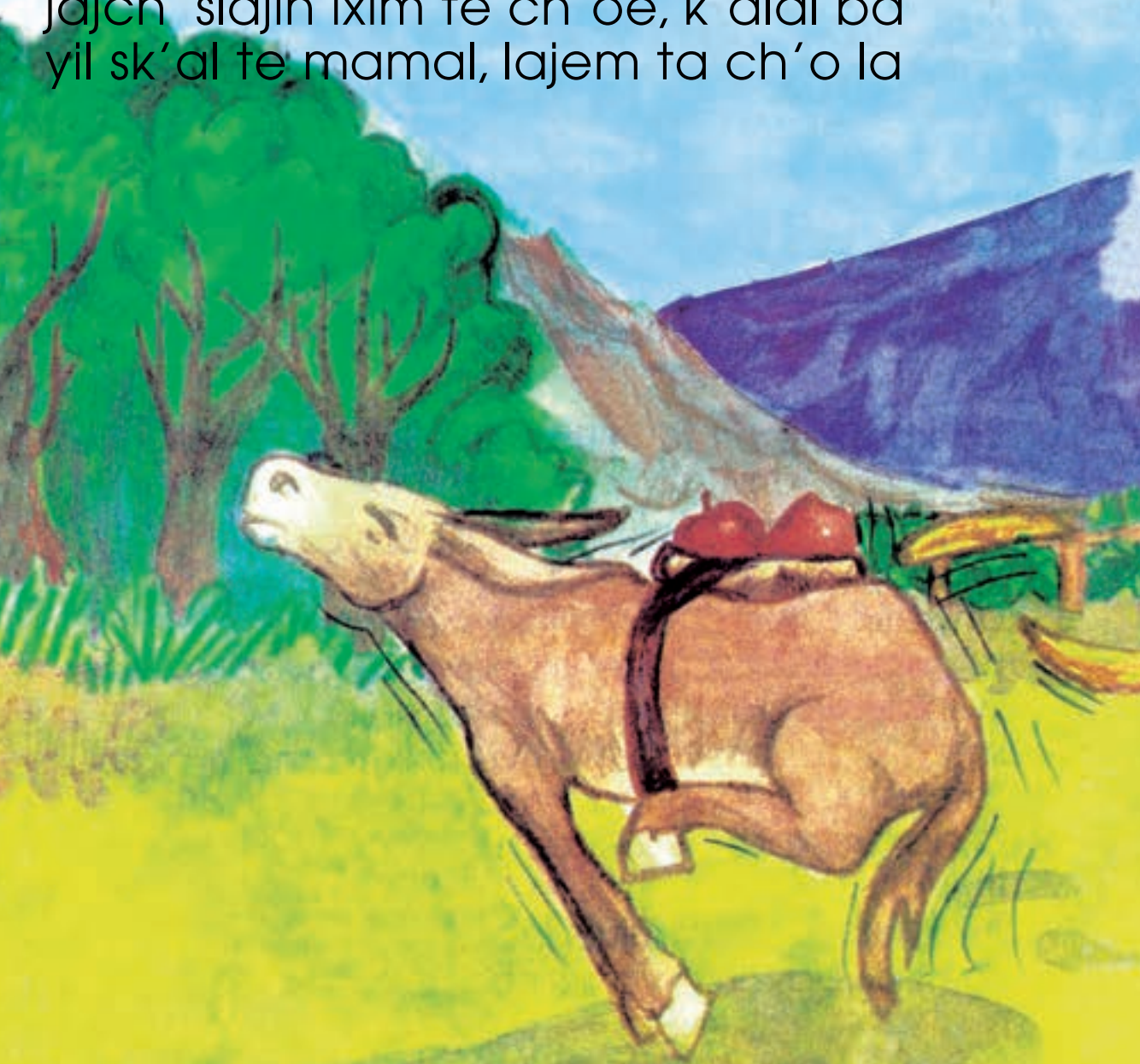
## Ya xbotik paxal ta jlumaltik

Te jlumaltik Oxchujk' ya xk'ot bayal winiketik, antsetik sok alaletik ta jujun sawro sok ruminku, ya xlok'ik tel ta paxal te jayeb swinkilel te parajetike sok ya xlok' smanik te bina ya xtuun yu'unik ta snaik ta tulutul. Ta joch k'aal ma'ba xnoj bayal, ja'nax ya xbajt'ik te mach'a nopatik ay ta ti' lum sok ta ti' karetera ja' ya xbeenik ta jujuts'inax stukelik, ma xbenikix bayal ta yanik stukelik, nopol nax ya stsakik karo.



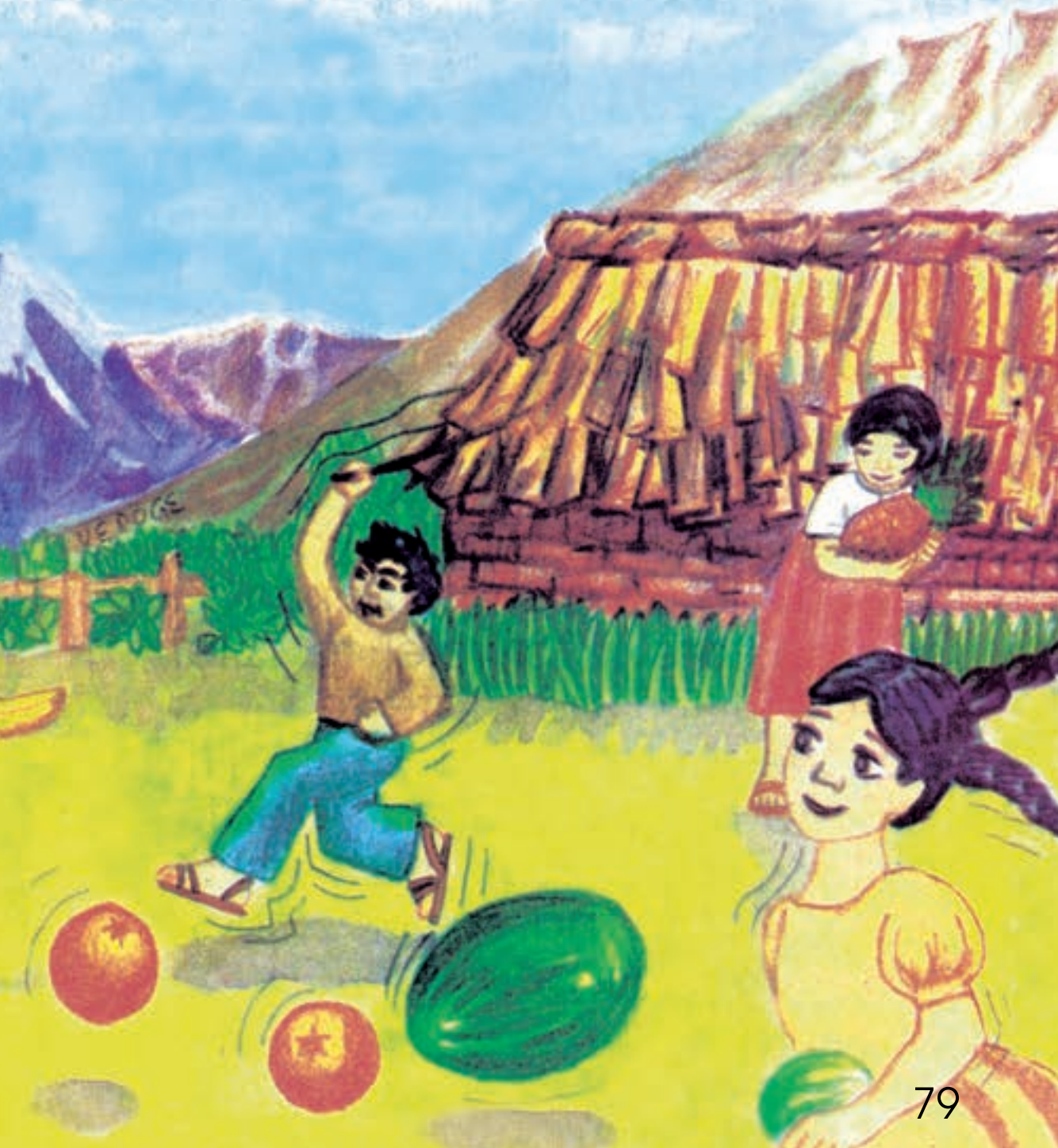
## Laj ta ch'o te ixim

Ay koj't' ch'o, k'alal la yil ju' ixim ta  
k'altik, bajt' spas sna ta sti'il k'altik,  
k'alal ju' ta spasel te snae, jajch' ta  
bajk'el, lok' xpaxtay te k'altike, la yil  
te ma'yuk le'a te yajwale, jich  
jajch' slajin ixim te ch'oe, k'alal ba  
yil sk'al te mamal, lajem ta ch'o la





sta, ilin bayal yu'un, ba slebey sna  
te ch'oe, k'alal la stabey ta leel,  
la stsak ta ora te mamale, ma'kati  
jauk le'a, ja' le'a te ts'irum pat  
chane, xi' te mamale, ma jpasix  
ta yan k'aal xi' ta yalel.







## **Te ok'il sok te ts'i'**

Jun k'aal la smel yot'an te ok'ile  
yu'un ma la sta lek swe'el, ta  
yanto ajk'bal lok' sle mut sti',  
k'alal la yil kotol ts'i ta be, la  
yalbey: jaat ya jkil te maxa  
wak'on ochel ta sna te  
mutetike, yananix jmilat yotikaa  
xi'te ok'ile. Jo'o, ma' jo'okon, ja  
te jme'jtate xi'ta yalel te ts'ie.  
Albeya te ja me'atate te jo'on  
statone ya sta yorail ya xk'o ti'  
spisil te mutetike xi' ta yalel te  
ok'ile; jich xiw sut' el te ts'ie,  
k'alal k'ot ta sna, spisil la xchol  
te beluk la sta bee, ilin yu'un te  
sme'state.



jich la snopik: jalek ya lolaytik te  
k'a ok'ile xi'ik ta yalel; k'alal la  
yaik stojol iwauuuuu! iwauuuuu!  
xi'te ok'ile; te ts'ietike bajt'  
snak'sbaik ta pat na, k'alal  
noptsaj tel te ok'ile la yil te  
ma'yuk mach'a chikan, jich  
och ta sti'el mut te ok'ile,  
chamnax la yaay yu'un te le'  
kotatikix ta sti' koral te ts'ietike  
sok stuchojix julel stujk' te yajwal  
nae. K'alal t'om te tujk'e metsel  
k'oel ta lum ta ora te ok'ile, jich  
cham te k'a ok'ile.

Awil, ma' lekuk bajk'el.







## Ch'in chenek'

Talon ta k'ixin kinal  
jo'on talon ta at'el,  
talon ya kak' bat awil  
ja' te xmointe chenek'.  
Teme la wak'bey ya'lel,  
lek teme wok'bil slumil  
teme la yak'bey ya'lel  
lek me spak'emal  
chenek'





K' axem toyol te bee,  
toyolto ya jk'an kil xan  
la snaik stojol le' ta na  
aka slajinik sna'el.

waxukeb ora tal jwael  
baluneb ora te wayon,  
cheb ora sakubel k'inal  
wijk' sit yu'un jna'belat.

Bayal te k'axon k'axon  
bayal te k'axon le'to,  
k'ax lajix te xanabe,  
ya kat ta tse'e ku'un.

Isidro Gómez Sánchez  
Pak'bilna



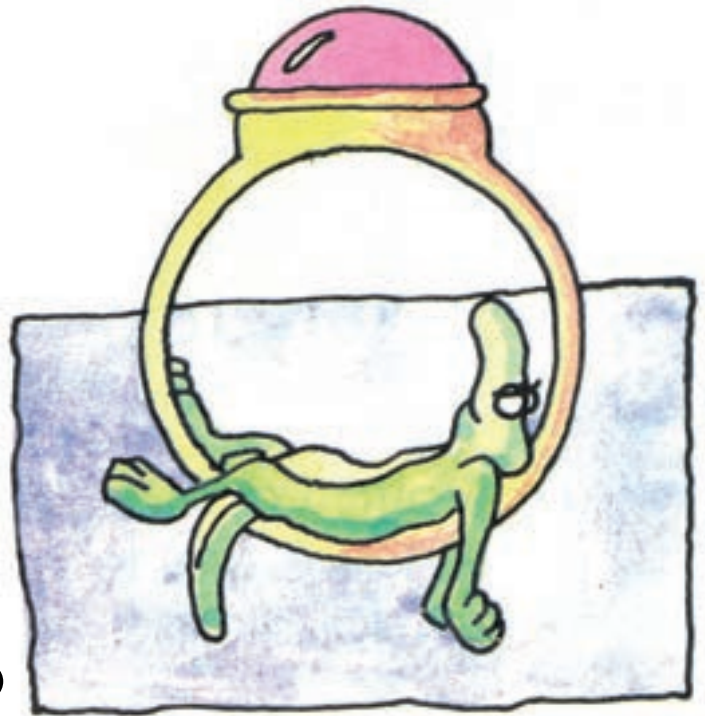


## Na'a Belukaa.

Ch'in xujt' xotol  
ma'yuk yutil,  
ya kotsestik  
ta sbik'tal jk'abtik

¿Belukaa?

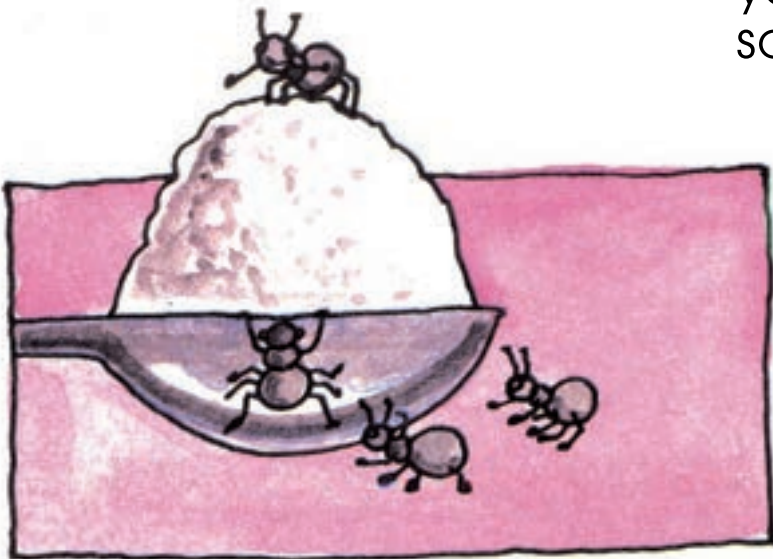
Ch'okwil



Bik'it, bik'itnax,  
sok saksaktik te  
k'alal ya spayot  
sok kajpel,  
ya x-ulub ta ora  
sok.

¿Belukaa?

Sakil asukal



## Te bijil ants

Tul bijil ants. K'alal la yil te bayal ya xchik'in sk'ab te yantsil al, la snop te ja'lek ya xpoxtabey te sk'abe. Te bijil ants la sle neel sna xanich'etikt ta yisim te'etik sok ta tontikil, k'alal la la yalbey te ja'lek ya smul sk'ab ta banti sna te xanich'e jich la smul sk'ab te ach'ixe, jich yu'un ma' xchik'inix te sk'abe.

Juan Gómez López.







## **Te bit'il jil ta liwre te jlumaltik Mejiko Waklajuneb yuil "septiembre", yawilal "1810"**

Bayal ja'wil te jlumaltik Mejiko la yich'ik wentainel yu'un kaxlanetik te talemik ta "España".

Te mamal Mikel Hilalku sok yantik xan winiketik, la ya'anik te bit'il yakuk yak' sbaik ta liwre.

Ja' ju'yu'un ta waklajuneb yuil "septiembre" ta sakubel te k'inal te mamal Mikel Hilalku la stsob spisil, te yajwal ch'in lum "Dolores" sbiil, la yalbey te yakuk skoltay sbaik ta liwre yu'un kaxlanetik. Jich jajch' te kera yu'un skoltaybel sbaik le' ta jlumaltik Mejiko.



## **Te bit'il jajch' te kera ta jlumaltik Mejiko Tab yuil "noviembre" yawilal "1910"**

Ta jlumaltik Mejiko, ay k'ax tul Peserente "Porfirio Diaz" sbiil, lajuneb xch'awinik ja'wil jala ta tunelil.

Bayal te jlumaltik mejikanoetik la snopik te bit'il ma' lekuk te tul xanix winik te ya xjala bayal ja'wil ta tunelil.

Te mamal "Francisco I. Madero" sok bayal ta mil mejikanoetik koltayot yu'un, jich jajch' te kera te la slok'esik ta yat'el te "Porfirio Diaz".

La yijtay jilel te yat'el ta tunelil, sok lok' beel le' ta jlumaltik Mejiko, bajt' ta anel ta yan lum.





**Te bin k'aalil bejk'a te "Benito Juárez"  
Jun xcha'winik yuil "marzo" yawilal 1806**

Ta jun xcha'winik yuil "marzo" ya jpastik k'in yu'un te bin k'aal bejk'a te muk'ul preserente ta Mejiko: "Benito Juárez".

Te "Benito Juárez" la yich' swokol ku'untik, te yu'unuk pajaluk ya kich'batik ta muk'sok te jlumaltik sok spisil kristanoetik.



## **Te kera ta “Puebla” jo’eb yuil mayo yawilal 1862**

Ta 1862, te soltaroetik ta “Francia”  
k’axiktel ta sk’inal Mejiko.

Te soltaroetik ta Mejiko ju’ yu’unik  
skoltabel te jlumaltike, jich la stsalik  
ta kera le’ ta “puebla” te soltaroetik  
yu’un “Francia”.





## **Te bit'il chikna te Tenochtitlan**

Te jbanteratik sok te bina ay ta yolil, ya jna'tik yu'unaa te bit'il chikna te muk'ul lum Tenochtitlan te banti muk'ul spamlej lum ta Mejiko.

Jich ya yal te ya'yejul: te k'alal beenik te astekaetik ta sleel te senyail yu'un te sriosik Huitsilopochtli, te yakuk la x-albotik yu'un te banti ya spas te stemploik sok snaik.

K'alal k'otik ta banti pamal ja' u sbiil, ay ch'in xujt' k'inal ta yolil, la yilik k'ot ta wilel koj't' xik le'a, le lujch'a ta banti pejt'ika. Yak ta sti'el koj't' chan.

La sna'ik stojol te astekaetike, te ja' senyail te yakalik ta sleele, bujts'na k'inal la yayik yu'un, jich komik ta beel, sok jajch'ik ta xchiknantesel snaik le'a.



## **Te slok'ombail jlum k'inaltik**

Mejiko ja' slum sk'inal spisil  
te mejikanoetike.

Te bantera sok te xik te ay ta  
yolil, sok nix te sk'ayojile, ja'nix  
slok'ombail te jlum jk'inaltike.

Ja' ya yak'sba ta ilel yu'un  
ta spisil beluk ya jk'antik ta  
jлумaltik soknix te jkuxineltik ta  
jujun k'aal.





## Sk'ayojil lum Mejiko

Ja awik'el ta pas kera ta Mejiko  
chajbana ja tujk'ik, ja kawayuik  
xnikiket ta olil balumilal ya me sjak'  
muk'ul tujk' k'alal xt'om.

Ch'alaba ta yabenal tsiltsil ujch'  
slekil skuxlejal te muk'ul angel, ja  
worail ta ja ch'ul winajele ts'ibubil  
jilel yu'un jch'ultatik.

Me ay ya stoysba tul kontrainwane  
ta yak'el junuk yakan ta lum,  
nopame, lum k'inal ku'un,  
ta ch'ulchan tul tul soltaro ja  
nich'nab yak'obat.



## **Te sk'alel te Bantera chaneb xcha'winik yuil pebrero**

Te bantera, ja'slok'ombail spisil  
jлумaltik Mejiko, jich nix bit'il  
kristanoetik, lum k'inal, yok ja'etik,  
jich yu'un ya kaltik te ja'slok'ombail  
te Mejikoe.

Ta chaneb xcha'winik yuil pebrero,  
te mejikanootik ya jpasbeytik sk'in  
te jbanteratike.





## **Te ley ta 1917 Jo'eb yuil pebrero yawilal 1917**

Te ley ta 1917, le' ts'ibubilaa te beluk lek ya yich' pasel sok beluk ma'lekuk ya spas te mejikanoetike.

Ayto xan bayal beluk ya yalaa te leye, ya yal te jich bit'il jaat sok keremetik sok ach'ixetik ta Mejiko ya me stak' xbaatik ta nop jun ta eskuela.



## **Te keremetik te lajik yu'un jlumaltik Oxlajuneb yuil "septiembre" yawilal "1847"**

Ayix bayal ja'wil te k'axiktel soltareotik  
yu'un "Estados Unidos".

Te k'alal k'ot ta pasel in k'op to, ay  
keremetik te la yak'sbaik ta lajel yu'un te  
jlumaltik Mejiko.

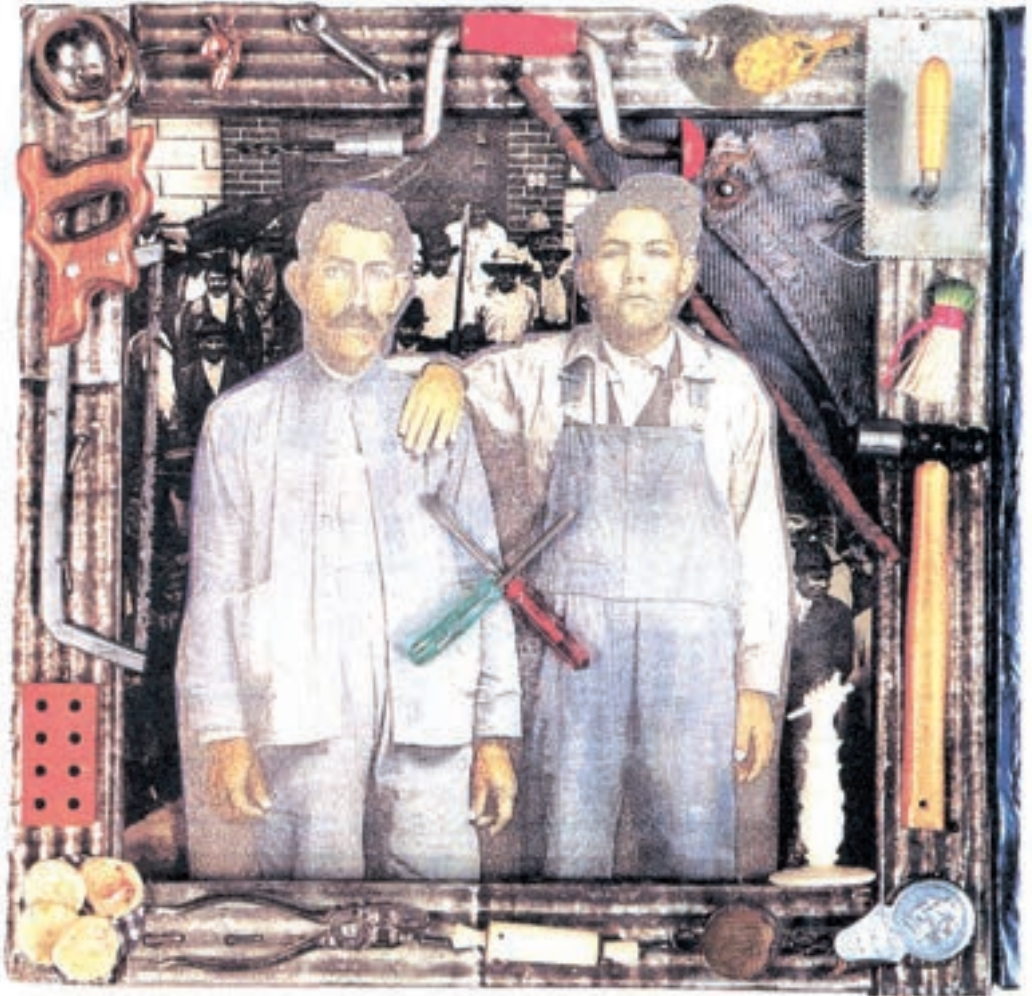
La yayik kera sok le'lajikaa ta banti muk'ul  
na te ay ta switsul "Chapultepec" ta sk'alel  
oxlajuneb yuil "septiembre" yawilal "1847".





## **Te bit'il la yich' sujt'eseltel te "petróleo" waxuklajuneb yuil marzo yawilal 1938**

Te waxuklajuneb yu'un "marzo" ya pasbeytik sk'in te bin k'aalil te Preserente "Lazaro Cardenas" la yich' koltayel yu'un kristanoetik ta Mejiko, te bit'il ju' yu'un ta sujt'eseltel te "Petróleo" ku'untik, te ja'nix sk'ulejal te jlumaltik mejikanoetike.



## **Te sk'alel at'el sbabial sk'alel yuil mayo**

Te beluk ya stak' spas te at'eletike.  
Ya yal te leyetike, te ma xk'ax ta  
waxuke ora te at'el ta jun k'aal,  
sok ay me jun k'aal ich'lewa ta  
jun semana.

Ta sbabial sk'alel yuil mayo, ya me  
yich' pasel sk'in at'eletik ta spasil  
balumilal.





















**Lengua tseltal Chiapas**  
**Primer y segundo grados. Lecturas**

Se imprimió por encargo de la  
Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos,  
en los Talleres de  
con domicilio en

El tiraje fue de            ejemplares  
más sobrantes de reposición.

